

## OBSAH

1. Diskurzívna analýza v nemeckom sociokultúrnom kontexte.....	2
2. Generačná a rodinná pamäť v literatúre po roku 1989.....	4
3. Interkultúrna komunikácia.....	7
4. Interpretácia textu a kritika prekladu.....	9
5. Lingvistické základy prekladu NJ.....	11
6. Lingvistický seminár NJ 1.....	13
7. Lingvistický seminár NJ 2.....	15
8. Literatúra, film a fotografia ako médiá kultúrnej pamäti postkomunistických krajín.....	17
9. Moderné technológie v preklade.....	19
10. Notáčna technika NJ 1.....	21
11. Odborná prax.....	23
12. Odborný preklad NJ 1.....	26
13. Odborný preklad NJ 2.....	29
14. Praxeológia prekladu.....	32
15. Praxeológia tlmočenia.....	34
16. Preklad audiovizuálnych textov.....	36
17. Prekladová literatúra a medziliterárne vzťahy.....	38
18. Právne texty a právo interdisciplinárne.....	40
19. Sféry ústnej komunikácie.....	43
20. Sociolingvistika NJ.....	46
21. Terminológia ekonomických textov NJ.....	48
22. Terminológia právnych textov NJ.....	50
23. Terminológia prírodovedných textov NJ.....	53
24. Tlmočenie NJ 1.....	55
25. Tlmočenie NJ 2.....	57
26. Tlmočnický seminár NJ.....	59
27. Štátna skúška Diplomová práca s obhajobou.....	61

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lin-112	<b>Názov predmetu:</b> Diskurzívna analýza v nemeckom sociokultúrnom kontexte
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študent absolvuje počas semestra písomný test a na konci semestra odovzdá záverečnú prácu. Študent má právo na 1 opravný termín z písomného testu. Hodnotenie sa uskutoční podľa klasifikačnej stupnice: A (100 - 94%), B (93 - 87%), C (86 - 80%), D (79 - 73%), E 72 - 65%). <b>a) priebežné hodnotenie:</b> písomný test: 0 - 50 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečná práca: 0 - 50 bodov; spolu za všetky súčasti (písomný test a záverečná práca): 0 - 100 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> 1. nadobudne najdôležitejšie vedomosti o doterajších výsledkoch poznania v danej oblasti; 2. si osvojí aj základnú poznatkovú bázu z oblasti metodológie kritickej a lingvistickej analýzy diskurzu; 3. v záverečnej práci dokáže aplikovať získané poznatky na zodpovedajúcej úrovni v rámci „ponoru“ do vybraného alebo určeného diskurzu; 4. nové poznatky, ktoré získal počas vypracovania záverečnej práce dokáže analyzovať a vyhodnocovať vo vzťahu k existujúcim kultúrnym a teda aj jazykovým štandardom.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Disciplína poskytuje poznatky o „kariére pojmu diskurz“ v druhej polovici 20. storočia až po súčasnosť. Zdôrazňuje sa, že pojem diskurz možno intelektuálne uchopiť z rôznych hľadísk. Okrem toho je stredobodom pozornosti ozrejenie vlnatosti a dynamiky diskurzov, ako aj ich klasifikácie a v neposlednom rade aj sprostredkovanie poznatkov o metodológii kritickej a lingvistickej analýzy diskurzu. Daná poznatková báza (najmä metodológia kritickej a lingvistickej diskurzívnej analýzy) je predpokladom fundovaného preniknutia do vybraných diskurzov. Kurz je určený aj pre študentov, ktorí majú záujem spoznať akým spôsobom sa rozvíja(la) diskurzívna analýza v česko-slovenskom priestore a v nemecky hovoriacich krajinách.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. Angermüller, J. – Bunzmann, K. – Nonhoff, M.: Diskursanalyse : Theorien, Methoden, Anwendungen. Hamburg : Argument Verlag GmbH 2001.	

2. Dobřík, Z. Cudzost' a inakosť v jazykovej komunikácii. Banská Bystrica: Belianum 2018.
3. Dolník, J.: Jazyk, človek, kultúra. Bratislava : Kalligram 2010.
4. Dolník, J. Sila jazyka. Bratislava : Kaligram 2012.
5. Jäger, S.: Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung. Duisburg :2004.
6. Keller, R. – Hirsland A. – Schneider W. – Viehhöver, V. (Ed.): Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse : Band 2. Wiesbaden : Springer Fachmedien
7. Keller, R.: Wissensoziologische Diskursanalyse. Grundlegung eines Forschungsprogramms. Wiesbaden : VS Verlag für Sozialwissenschaften 2008.
8. Larcher, S. B.: Linguistische Diskursanalyse. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Studienbücher 2015.
9. Orgoňová, O. – Dolník. J.: Používanie jazyka. Bratislava : Univerzita Komenského 2010.
10. Schneiderová, S.: Analýza diskurzu a mediální text. Praha : UK Nakladatelství Karolinum 2015

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk, nemecký jazyk (B2 - C1)

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Poznámky - časová záťaž študenta: 150 hodín

kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín

príprava na písomný test: 62 hodín

príprava na záverečnú prácu: 62 hodín

:

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PaedDr. Zdenko Dobřík, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 14.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lit-123	<b>Názov predmetu:</b> Generačná a rodinná pamäť v literatúre po roku 1989
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študenti v priebehu semestra pripravujú na základe štúdia odbornej literatúry a lektúry literárnych textov prezentáciu na zvolenú tému seminárnej práce a vypracujú seminárnu prácu v rozsahu 10 strán, ktorú odovzdajú po ukončení výučbovej časti semestra. Študent má v prípade hodnotenia FX právo na jednu opravnú verziu seminárnej práce. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa štandardnej klasifikačnej stupnice. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> prezentácia na seminári: 0 – 20 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> seminárna práca: 0 – 80 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je schopný kriticky posúdiť variujúce teoretické prístupy a koncepčné odlišnosti v rôznych modeloch kolektívnej pamäti. Je schopný transformovať teoretické poznatky získané štúdiom konceptov generačnej a rodinnej pamäti do samostatnej tvorivej práce s umeleckým textom. V umeleckom diele dokáže identifikovať prejavy kultúry spomínania a vnímať ich v širších vzťahových súvislostiach. Dokáže vyhodnotiť osobitosti rôznych prístupov k literárnemu sprítomneniu minulosti. Rozpozná prejavy tabuizovania minulosti v rodinnej pamäti. Vytvorí seminárnu prácu, v ktorej efektívne aplikuje komponenty teoretického myslenia a primeraným spôsobom spracuje vybranú tému.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Vymedzenie pojmov individuálna pamäť, komunikatívna pamäť, rodinná pamäť, generačná pamäť. Mannheimov koncept generácií. Pamäť – trauma – generácia. Kultúrna trauma. Verejný a rodinný diskurz. Historiografia a literárna fikcia. Biografické naratívy. Autobiografia. Memoárová literatúra. Generačné romány. Nemecké naratívy obete. Asymetria pamäti páchatel'ov a pamäti obetí. Stratégie vytesnenia. Tabuizovanie a odtabuizovanie rodinnej pamäti. Generačná/rodinná pamäť a nacizmus. Generácia 68. Generačná pamäť a komunistický režim. Generačná pamäť a 1989.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b>	

ASSMANN, A.: Das neue Unbehagen an der Erinnerungskultur. München: Beck, 2013.

ASSMANN, A.: Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik. München : Verlag C. H. Beck, 2006.

BATTHYANY, S.: Čo to má spoločné so mnou? Zločin z marca 1943. Príbeh mojej rodiny. Žilina : Absynt, 2019.

BRUSSIG, T.: Na dolnom konci Slnecnej ulice. Bratislava : Drewo a srd, 2007.

ERLL, A. – NÜNNING, A. (eds.): Cultural Memory Studies. An International and Interdisciplinary Handbook. Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2008.

ESTERHÁZY, P.: Opravené vydanie. Príloha k Harmonii caelestis. Bratislava : Kalligram, 2006.

GÁL, F. (ed.): Mojich tridsať rokov. Bratislava : Artforum, 2019.

GRASS, G.: Jako rak. Brno : Atlantis, 2005.

KLIMÁČEK, V.: Námestie kozmonautov (generácia IO). Levice: Koloman Kertész Bagala, LCA Publishers Group, 2007.

KRATOCHVIL, A. (ed.): Paměť a trauma pohledem humanitních věd : komentovaná antologie teoretických textů. Praha : Akropolis, 2015.

MANNHEIM, K. Problém generací. In: Sociální studia, Vol 4, No 1–2, 2007. S. 11 – 44.

MARADA, R.: Paměť, trauma, generace. In Sociální studia. Fakulta sociálních studií Masarykovy univerzity, 1–2 / 2007. S. 79 – 95.

MARENČIN, A.: Čo nevošlo do dejín. Bratislava : Marenčin PT, 2012.

MOLLER, S.: Familiengedächtnis und NS-Vergangenheit in Deutschland. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2014.

PETROWSKAJA, K.: Asi Ester. Bratislava : Premedia, 2015.

POLLACK, M.: Smrť v bunkri. Žilina : Absynt, 2017.

PÚČEK, J.: Med pamäti. Banská Bystrica : Laputa/Literárna bašta, 2018.

RANKOV, P.: Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy). Bratislava : Kalligram, 2008.

SCHLINK, B.: Predčítač. Bratislava : Slovart, 2006.

SENFFT, A.: Bolestivé mlčanie. Bratislava: Premedia, 2019.

TIMM, U.: Na príkladu mého bratra. Praha : Doplněk, 2011.

TREICHEL, H.-U.: Stratený. Bratislava : Slovart, 2005.

UMLAUF, E.: Číslo na tvojom predlaktí je modré ako tvoje oči. Žilina : Absynt, 2018.

VRZGULOVÁ, M.: Rok 1968 v pamäti jednej generácie. In: LONDÁK, M. – SIKORA, S. a kol.: Rok 1968 a jeho miesto v našich dejinách. Bratislava: VEDA, 2009, s. 511–528.

WELZER, H. – MOLLEROVÁ, S. – TSCHUGGNALLOVÁ, K.: Můj děda nebyl nácek. Nacismus a holocaust v rodinné paměti. Praha : Argo, 2010.

ZEMANÍKOVÁ, N.: Generačné aspekty východonemeckej autobiografickej prózy po roku 1989. Kraków : Wydawnictwo Towarzystwa Słowaków w Polsce, 2016.

<https://spytajsaveasich.sk/89>

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk

anglický alebo nemecký jazyk potrebný na štúdium odborných textov

**Poznámky - časová záťaž študenta**

celková časová záťaž 150 hodín, z toho:

kombinované štúdium: 26 hodín

lektúra primárnych literárnych textov: 24 hodín

analýza odborných textov: 35 hodín

príprava prezentácie: 20 hodín

príprava seminárnej práce: 45 hodín

<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> PhDr. Nadežda Zemaníková, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 26.06.2022							
<b>Schválil:</b> prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lit-109	<b>Názov predmetu:</b> Interkultúrna komunikácia
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študent absolvuje počas semestra písomný test a na konci semestra odovzdá záverečnú prácu. Študent má právo na jeden opravný termín z písomného testu a jeden opravný termín na odovzdanie záverečnej práce. Hodnotenie sa uskutoční podľa klasifikačnej stupnice: A (100 - 94%), B (93 - 87%), C 86 - 80%), D (79 - 73%), E (72 - 65%). <b>a) priebežné hodnotenie:</b> písomný test 0-50 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> písomný test alebo kolokvium 0- 50 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> 1. osvojí si potrebné teoretické poznatky o interkultúrnej komunikácii s akcentom na slovenské kultúrne štandardy, kultúrne štandardy nemecky hovoriacich krajín, ako aj kultúrne štandardy spoločností, s ktorými sa počas vykonávania povolania môže reálne stretnúť; 2. na základe získaných poznatkov nestranne analyzuje a vyhodnocuje správanie a konanie jednotlivých komunikantov v príslušných simulačných situáciách, ktoré vychádzajú z bežného a profesného života; 3. získané poznatky z hodnotenia simulačných situácií použije v roli komunikačného partnera v nových komunikačných situáciách..	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Študenti si osvoja poznatky a praktické zručnosti z interkultúrnej komunikácie, najmä v spoločných nemeckých a slovenských podnikateľských subjektoch, ďalších spoločných inštitúciách, ako aj v interkultúrnom školskom prostredí. Budú vedení k tomu, aby sa vnútorne stotožnili s tým, že predpokladom efektívnej (úspešnej) interkultúrnej komunikácie je: a) dodržiavanie princípu asimilačno-akomodačnej proporcie všetkými zúčastnenými komunikačnými partnermi, b) vzájomné rešpektovanie kultúrnych štandardov všetkých komunikačných partnerov. Získané teoretické poznatky o komunikácii a komunikačných stratégiách sa transformujú do komunikačných zručností študentov prostredníctvom navodzovania prirodzených komunikačných situácií, ich priebehu a následne aj spätnou analýzou priebehu komunikačných situácií.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b>	

1. Broszinski-Schwabe, E.: Interkulturelle Kommunikation. Missverständnisse und Verständigung, 2. Auflage. Wiesbaden: Springer VS 2017.
2. Dobřík, Z.: Mensch in den Kulturen, Kulturen im Menschen. Banská Bystrica: Belianum 2015.
3. Heringer, J. Interkulturelle Kompetenz. Ein Arbeitsbuch mit interaktiver CD und Lösungsvorschlägen. Tübingen und Basel : A. Francke UTB 2012.
4. Lüsebrink, H.: Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer. 4. Auflage. Stuttgart: J. B. Metzler 2016.
5. Nákonečný, M.: Sociální psychologie. Praha : Academia 2009.
6. Nový, I. – Schroll-Machl, S.: Spolupráce přes hranice kultur. Praha : Mangement Press, 2003.
7. Nový, I. – Schroll-Machl, S.: Interkultúrní komunikace v řízení a podnikání. Praha : Mangement Press, 2003.
7. Průcha, J.: Interkulturní psychologie. Praha : Portál 2004.
8. Schroll-Machl, S. – Nový, I. – : Perfekt geplant oder genial improvisiert? Kulturunterschiede in der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit. Mering : Hampp 2000.
9. Wierlacher, A. – Bogner, A.: Interkulturelle Germanistik. Stuttgart : J. B. Metzler

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk B2-C1, slovenský jazyk

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Celková záťaž: 120 hodín

kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín

priebežná príprava na semináre: 47 hodín

príprava na písomný test alebo kolokvium: 47 hodín

:

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PaedDr. Zdenko Dobřík, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 14.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.



## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-006	<b>Názov predmetu:</b> Interpretácia textu a kritika prekladu
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Hodnotenie študenta pozostáva z aktívnej účasti na seminároch, z teoretického testu, zo záverečnej seminárnej práce a prezentácie návrhu seminárnej práce, v ktorej využije vedomosti nadobudnuté počas semestra. Práca môže byť teoretického aj praktického zamerania v rozsahu stanovenom na seminároch. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za splnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> aktívna participácia na hodinách: 0 – 10 bodov teoretický test: 0 – 20 bodov prezentácia návrhu seminárnej práce: 0 – 20 bodov seminárna práca: 0 – 50 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent získa poznatky o problémoch súvisiacich s interpretáciou textu a ich implementáciou pri písaní kritiky prekladu, resp. metakritiky prekladu. Nadobudne poznatky týkajúce sa genézy a koreňov kritiky prekladu a jej meniacich sa funkcií so zameraním na slovenskú prekladateľskú školu, ale aj na zahraničné prístupy k metodike kritiky prekladu a k interpretácii textu – napr. hodnotenie kvality prekladu verzus kritika prekladu. Dokáže definovať niekoľko prístupov k žánru kritiky prekladu, rozlíšiť komparatívnu a nekomparatívnu kritiku prekladu, definovať vzťah medzi kritikou prekladu, literárnou kritikou, resp. medzi literárnou vedou a translatológiou a inými vedami. Je schopný zhodnotiť adekvátnosť metodiky vedeckej kritiky prekladu a zhodnotiť jej kultúrno-literárnu analýzu prostredníctvom záverečnej práce zameranej na metakritiku kritiky prekladu. Cieľom predmetu je zvýšiť schopnosť interpretovať jednak primárne texty (kritizované preklady), ale aj literárne, resp. vedecké paratexty (samotné kritiky prekladu, ich postup, metodiku, a pod.).	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Problém interpretácie umeleckého textu, typy interpretácií, Ecov pohľad na interpretáciu a nadinterpretáciu, smrť autora podľa Rolanda Barthesa.</li><li>• Významné medzníky v dejinách kritiky prekladu.</li></ul>	

- Funkcie kritiky prekladu pred a po vzniku Československa (1918 – 1938).
  - Časopisecká kritika prekladu v dejinách – hlasisti, Elán, Revue svetovej literatúry, Slovenské pohľady, Romboid.
  - Žánre kritiky prekladu a rôzne prístupy k metodike kritiky prekladu.
  - Bermanova koncepcia kritiky prekladu a problémy objektivizácie kritiky prekladu.
  - Kritika prekladu verzus hodnotenie kvality prekladu.
  - Prístupy k hodnoteniu audiovizuálnych textov.
  - Modely kritiky prekladu – Hewsonov, Reissovej, Popovičov a Ferenčíkov model.
  - Stratifikácie kritiky prekladu po Nežnej revolúcii a nové médiá, kde sa kritiky prekladu vyskytuje.
  - Kritické reflexie súčasných podôb kritiky prekladu.
  - Metodologické nedostatky prístupov ku kritike prekladu, problém objektivity v procese interpretácie umeleckého textu.
- Vzťah translatológie a literárnej vedy a ich implementácia v procese kritiky prekladu.

### Odporúčaná literatúra:

1. BAGIN, A. 1981. Žánre kritiky prekladu. In: Slavica Slovaca, ročník 16. č. 2.
2. LAŠ, M. 2019. Kritika umeleckého prekladu na Slovensku včera a dnes. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019. - 168 s. ISBN 978-80-557-1634-3
3. BEDNÁROVÁ, K. 2015. Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Univerzita Komenského Bratislava, 2015, s. 66. ISBN 978-80-223-3838-7
4. ECO, U. et. al. Interpretácia a nadinterpretácia. Archa, 1995, ISBN: 80-7115-080-0.
5. HEWSON, L. 2011. An Approach to Translation Criticism. John Benjamin's Publishing Co. ISBN 9789027224439
6. HOCHTEL, B. 2001. Prekladová kritika v praxi. In: Slovak Review. 2001, č. 10, s. 17- 33
7. POPOVIČ, A. 1975. Teória umeleckého prekladu. Bratislava : Tatran, 1975, 290 p.
8. REISS, K. 2000 (1971). Potentials and Limitations of Translation Criticism. St. Jerome Publication. Routledge. ISBN 1900650266.
9. ZEHNALOVÁ, J. 2015. Kvalita a hodnocení překlada: Modely a aplikace. Olomouc : Univerzita Palackého. 2015, 344 s., ISBN 978-80-244-4795-7.
10. LAŠ, M. 2019. Kritika umeleckého prekladu včera a dnes. Banská Bystrica: UMB, 2019, 167 s. Dostupné online.

### Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

#### Poznámky - časová záťaž študenta

150 hodín, z toho:  
 Kombinované štúdium (P, S, K): 26  
 samoštúdium: 42  
 výskum kritik prekladu: 42  
 príprava záverečnej seminárnej práce: 40

#### Hodnotenie predmetov

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Anita Huťková, PhD., Mgr. Matej Laš, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 12.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-105	<b>Názov predmetu:</b> Lingvistické základy prekladu NJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študent má právo na jeden opravný termín - opätovné prepracovanie seminárnej práce.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> zadania počas semestra: 0-20 bodov preklady textov: 0-30 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> seminárna práca: 0-50 bodov spolu za všetky súčasti: 0-100 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent aplikuje nadobudnuté teoretické vedomosti z teórie prekladu v praxi a je schopný fundovane analyzovať prekladové problémy.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Obsahom študijného predmetu sú tieto tematické celky: 1/ úloha lingvistiky v dejinách prekladateľských teórií, 2/ systémová lingvistika a teória prekladu, 3/ textová lingvistika a teória prekladu, 4/ štylistika a teória prekladu, 5/ lingvistická pragmatika a teória, 6/ medzijazyková ekvivalencia, 7/ kontrastívna lingvistika teória prekladu, 8/ prekladový problém z lingvistického hľadiska, 9/ lingvistická znalostná báza translácie, 10/ jazykoveda a jazyková intuícia vo vzťahu k prekladaniu. V kurze sa poskytujú poznatky, ktoré sú predpokladom odborného zaobchádzania s prekladanými komunikátmi a tvorivého translačného prístupu k nim. Získané poznatky tvoria závažný komponent profesionálnej translačnej kompetencie.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr Verlag, 1997. 2. Snell-Hornby, M.: Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Tübingen: Francke Verlag, 1994. 3. Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle & Meyer Verlag, 1992. 4. Snell-Hornby, M., Kadric, M.: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß, Wien: WUV- Universitätsverlag, 2000. 5. Dolník, J., Bajzíkova, E.: Textová lingvistika, Bratislava 1998.	

6. Albrecht, J.: Übersetzung und Linguistik. Grundlagen einer Übersetzungsforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk - úroveň B2 - C1, slovenský jazyk

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

kombinované štúdium (S, K): 55 hodín

príprava na seminár (analýza prekladov, preklady odborných textov): 45 hodín

samoštúdium: 50 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Jana Lauková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 11.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lin-113	<b>Názov predmetu:</b> Lingvistický seminár NJ 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) aktívna účasť na seminároch, vypracovanie súboru úloh a cvičení, preštudovanie vybraných textov odporúčanej literatúry b) absolvovanie záverečného písomného testu <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Aktívna účasť na seminári, vypracovanie súboru úloh a cvičení <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Na základe priebežného hodnotenia, záverečného písomného testu a zohľadnenia aktívnej účasti na seminári. Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je schopný: - použiť aktuálne jazykovedné teórie a interpretovať jazykovedné fenomény v nemeckom jazyku, - aplikovať osvojené poznatky z vybraných oblastí lingvistiky pri praktickom používaní jazyka, - posúdiť relevantnosť a aplikovateľnosť aktuálnych teórií a modelov pri analýze lingvistických javov.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Seminár včleňuje vybrané otázky jazykovedy nemeckého jazyka do súvislostí všeobecnej jazykovedy. V centre pozornosti stoja fenomény systémovej lingvistiky, pragmalingvistiky a sociolingvistiky. Seminár sprostredkuje najdôležitejšie aktuálne teoretické poznatky a metodologické prístupy, pričom jednotlivé javy sú podopreté vybranými príkladmi z nemčiny a jazykové fenomény sú na seminári precvičované pomocou vybraných textov a dát v jazykovom páre nemčina a slovenčina. Zároveň sú na seminári ukázané cesty k interdisciplinárnemu pohľadu na nemčinu.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. AUER, Peter. 2017. Sprachwissenschaft. Grammatik - Interaktion - Kognition. Springer-Verlag, 467 s. 2. ERNST, Peter. 2011. Germanistische Sprachwissenschaft. Wien: Facultas WUV.	

3. PITTNER, Karin. 2016. Einführung in die germanistische Linguistik. Darmstadt: Academic.
4. INEINCHEN, Gustav. 1991. Allgemeine Sprachtypologie. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
5. ROELCKE, Thorsten. 1997. Sprachtypologie des Deutschen. Berlin/ New York: de Gruyter.
6. BUSCH, Albert, STENSCHKE, Oliver. 2018. Germanistische linguistik. Eine Einführung. Gunter Narr Verlag.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk - úroveň B2 - C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín;

kombinované štúdium (S, K): 26 hodín,

štúdium vybraných textov odporúčanej literatúry: 64 hodín,

příprava na závěrečnú skúšku v písomnej podobe: 60 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 24

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
8.33	91.67	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Jana Štefaňáková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 14.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lin-114	<b>Názov predmetu:</b> Lingvistický seminár NJ 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) aktívna účasť na seminároch, vypracovanie súboru úloh a cvičení, preštudovanie vybraných textov odporúčanej literatúry b) absolvovanie záverečného písomného testu <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Aktívna účasť na seminári, vypracovanie súboru úloh a cvičení <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Na základe priebežného hodnotenia, záverečného písomného testu a zohľadnenia aktívnej účasti na seminári. Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent - použije aktuálne teórie na interpretáciu dát, - je schopný začleniť dáta nemeckého jazyka do teoreticko-metodického rámca, - aplikuje aktuálne teórie a modely jazykovedy, - posúdi relevantnosť a aplikovateľnosť aktuálnych teórií a modelov na popis lingvistických dát, - hodnotí návrhy na analýzu dát nemeckého jazyka, - vytvorí si prehľad o teóriách a modeloch jazykovednej argumentácie.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Seminár včleňuje vybrané otázky jazykovedy nemeckého jazyka do súvislostí všeobecnej jazykovedy. V centre pozornosti stoja fenomény systémovej lingvistiky, pragmalingvistiky a sociolingvistiky a kognitívnej lingvistiky. Seminár sprostredkuje najdôležitejšie aktuálne teoretické poznatky a metodologické prístupy, pričom jednotlivé javy sú podopreté vybranými príkladmi z nemčiny a jazykové fenomény sú na seminári precvičované pomocou vybraných textov a dát v jazykovom páre nemčina a slovenčina.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. AUER, Peter. 2017. Sprachwissenschaft. Grammatik - Interaktion - Kognition. Springer-Verlag, 467 s.	

2. ERNST, Peter. 2011. Germanistische Sprachwissenschaft. Wien: Facultas WUV.
3. PITTNER, Karin. 2016. Einführung in die germanistische Linguistik. Darmstadt: Academic.
4. INEINCHEN, Gustav. 1991. Allgemeine Sprachtypologie. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
5. ROELCKE, Thorsten. 1997. Sprachtypologie des Deutschen. Berlin/ New York: de Gruyter.
6. BUSCH, Albert, STENSCHKE, Oliver. 2018. Germanistische linguistik. Eine Einführung. Gunter Narr Verlag.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk - úroveň B2 - C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín;

kombinované štúdium (S, K): 26 hodín,

štúdium vybraných textov odporúčanej literatúry: 64 hodín,

príprava na záverečnú skúšku v písomnej podobe: 60 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Jana Štefaňáková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 13.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.



## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lit-122	<b>Názov predmetu:</b> Literatúra, film a fotografia ako médiá kultúrnej pamäti postkomunistických krajín
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študenti v priebehu semestra pripravujú na základe štúdia odbornej literatúry prezentáciu na zvolenú tému seminárnej práce a vypracujú seminárnu prácu v rozsahu 10 – 12 strán, ktorú odovzdajú po ukončení výučbovej časti semestra. Študent má v prípade hodnotenia FX právo na jednu opravnú verziu seminárnej práce. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa štandardnej klasifikačnej stupnice. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> prezentácia na seminári: 0 – 20 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> seminárna práca: 0 – 80 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je schopný porozumieť teoretickým konceptom kolektívnej a kultúrnej pamäti. Získané vstupné teoretické poznatky použije pri kritickej analýze odborných textov a jej výsledky dokáže štruktúrovanou formou sprostredkovať iným a argumentačne ich zdôvodniť. Nadobudnuté vedomosti využíva pri hodnotení a interpretácii funkcie médií pamäti. Fenomén médií pamäti je schopný vnímať v interdisciplinárnych súvislostiach. Dokáže rozpoznať relevantné zdroje výskumov pamäti, samostatne s nimi pracovať a aplikovať takto získané poznatky pri výskume k vybranej téme. Vytvorí seminárnu prácu na vybranú tému.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Základné teoretické koncepty pamäti. Historická pamäť. Sociálna pamäť. Kolektívna pamäť. Kolektívna identita. Politická pamäť, politická inštrumentalizácia spomienok. Spomínanie a zabúdanie. Kultúrna pamäť. Mediálnosť kultúrnej pamäti. História pamäti ako história médií. Mediá pamäti. Funkcia médií pamäti. Pamäť – identita – narácia. Intermediálnosť. Literatúra a kultúrna pamäť. Film a kultúrna pamäť. Fotografia a kultúrna pamäť. Literatúra, fotografia, film a trauma. Stredná Európa ako miesto pamäti. Projekt Paralelné životy – 20. storočie očami tajnej polície.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b>	

ASSMANN, A.: Prostory vzpomínání. Podoby a proměny kulturní paměti. Praha : Karolinum, 2018.

BURKE, P.: Co je kulturní historie? Praha : Dokořán, 2011.

ERLL, A.: Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen. 2. akt. und erw. Auflage. Stuttgart; Weimar : Metzler, 2011.

ERLL, A. – NÜNNING, A. (eds.): Cultural Memory Studies. An International and Interdisciplinary Handbook. Berlin; New York : Walter de Gruyter, 2008.

HALBWACHS, M.: Kolektivní paměť. Praha : SLON, 2009.

HLAVAČKA, M. – MARÈS, A.: Paměť míst, událostí a osobností. Historie jako identita a manipulace. Praha : Historický ústav AV ČR, 2011.

HORSTKOTTE, Silke: Nachbilder: Fotografie und Gedächtnis in der deutschen Gegenwartsliteratur. Köln; Weimar : Böhlau, 2009.

KAŇUCH, M. (ed.): Film a kultúrna pamäť. Bratislava : Asociácia slovenských filmových klubov; Slovenský filmový ústav, 2014.

KILIANOVÁ, G. – KOWALSKÁ, E. – KREKOVIČOVÁ, E.: My a tí druhí v modernej spoločnosti. Konštrukcie a transformácie kolektívnych identít. Bratislava : Veda, 2009.

KOKLESOVÁ, B.: V tieni Tretej ríše. Oficiálne fotografie slovenského štátu. Bratislava : Slovart, 2009.

KRATOCHVIL, A. (ed.): Paměť a trauma pohledem humanitních věd : komentovaná antologie teoretických textů. Praha : Akropolis, 2015.

NÜNNING, A. (ed.): Lexikon teorie literatury a kultury. Brno : Host, 2006.

TRASKA, G. (Hg.): Geteilte Erinnerungen – Rozdělené vzpomínky – Rozdelené spomienky. Československo, spoluzitie, nacistická okupácia a vyhnanie nemeckých obyvateľov. Wien: mandelbaum verlag, 2017.

ZEMANÍKOVÁ, N. 2009. Búranie múrov. Podoby a premeny východného Nemecka v nemeckej próze po roku 1989. Banská Bystrica : FHV UMB, 2009.  
<http://parallel-lives.eu/project/>

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk

anglický alebo nemecký jazyk potrebný na štúdium odborných textov

**Poznámky - časová záťaž študenta**

celková časová záťaž 150 hodín, z toho:

kombinované štúdium: 26 hodín

príprava prezentácie: 24 hodín

analýza odborných textov: 45 hodín

príprava seminárnej práce: 55 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** PhDr. Nadežda Zemaníková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 14.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-003	<b>Názov predmetu:</b> Moderné technológie v preklade
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Výsledná známka kurzu sa udeľuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> príprava prezentácie: 0-30 b, prednes: 0-30 b výkon na seminári: 30 b	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečné hodnotenie: záverečný test: 0-10 b	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent <ol style="list-style-type: none"> <li>1) používa v oblasti správnu terminológiu,</li> <li>2) orientuje sa v grafických formátoch, vie ich otvoriť a pripraviť na preklad,</li> <li>3) vie na primeranej úrovni používať MS Excel, Word a Powerpoint, najmä funkcie relevantné pre prekladateľov, tlmočníkov a korektorov,</li> <li>4) vie používať špeciálne funkcie vyhľadávača ako aj online databázy, slovníky, kontextové hľadanie, atď. a kriticky posúdiť relevantnosť výsledkov,</li> <li>5) vie správne komunikovať prostredníctvom e-mailu a rozumie etickým dilemám (napr. posielanie dokumentov nezabezpečenými kanálmi),</li> <li>6) orientuje sa v cloudových riešeniach a rozumie etickým dilemám (servere tretej strany, dôverné dokumenty),</li> <li>7) rozumie princípu nástroja OCR,</li> <li>9) rozumie princípu strojového prekladu a pozná jeho výhody a nevýhody,</li> <li>10) rozumie, na akom princípe pracujú nástroje CAT.</li> </ol>	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Hardvér. MS Office. Pokročilé vyhľadávanie. Posudzovanie relevancie. Obchodná komunikácia. Cloudové riešenia pre prekladateľov. Etické dilemy. OCR. Strojový preklad. Nástroje CAT (história, vývoj, princíp fungovania).	

**Odporúčaná literatúra:**

1. BOWKER, L. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2002.
2. POLÁKOVÁ, E. 2013. Internetová komunikácia, príležitosti a riziká. Banská Bystrica :Univerzita Mateja Bela, Pedagogická fakulta : Belianum. 117 s. ISBN 9788055705996.
3. PYM, A. Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. [online]. 2012. Dostupné na: [http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012\\_competence\\_pym.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012_competence_pym.pdf).
4. SOMERS, H. L. Computers and Translation: A Translator's Guide. John Benjamins Publishing, 2003.
5. Quah, C. K. 2006. Translation and Technology. Houndmills; Basingstoke : Palgrave MacMillan, 2006. 221 s. ISBN 9781403918321.
6. WEBB, E. Lynn. 1992. Advantages and Disadvantages of translation memory: a cost/benefit analysis, Monterey, California. <http://kitt.ifi.uzh.ch/clab/satzaehnlichkeit/tutorial/Unterlagen/Webb2000.pdf>.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský C1, anglický B2

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 1-1-0 (26 h)

Príprava prezentácie na vybranú tému (30 h)

Samoštúdium (50 h)

Domáci nácvik práce s nástrojom CAT (44 h)

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 02.12.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-104	<b>Názov predmetu:</b> Notačná technika NJ 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> zadania počas semestra: 0-20 bodov priebežné preskúšanie (pretlmočenie): 0-30 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> ústne preskúšanie: 0-50 bodov spolu za všetky súčasti (zadania počas semestra, priebežné preskúšanie aj ústna skúška) 0 - 100 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je schopný využívať notačnú techniku pri konzekutívnom tlmočení aj v praxi a vytvorí si svoj vlastný notačný systém pozostávajúci zo symbolov, znakov a skratiek.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Cyklus prakticky orientovaných tlmočnických seminárov je zameraný na rôzne spôsoby notačnej techniky, pomocou špecifických symbolov, znakov, slovných skratiek atď., v reálnych komunikačných situáciách s dôrazom na zmyslovú analýzu textov s cieľom zaznačiť si kľúčové slová (napr. tlmočenie na vedeckých konferenciách, kongresoch, na oficiálnych i neoficiálnych podujatiach, tlmočenie festivalov, rokovaní, podnikových rokovaní i tlmočenie v netypickom prostredí a netypických situáciách a pod.).	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. Matyssek, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher Teil I., II. Heidelberg: Groos Verlag, 1989. 2. Kautz, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 3. Keníž, A., Ehrgangová, E.: Kapitoly z prekladu a tlmočenia. Bratislava: UK, 1998. 4. Keníž, A.: Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. UK Bratislava: UK, 1986. 5. Makarová, V.: Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. 6. Snell-Hornby, M., Hönig Hans G. et al: Handbuch Translation. Stauffenburg Handbücher, 1998.	
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b>	

nemecký jazyk - úroveň B2 - C1, slovenský jazyk							
<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b> 150 hodín, z toho: kombinované štúdium (S, K): 55 hodín samoštúdium: 25 hodín zadania počas semestra: 30 hodín príprava na ústnu skúšku: 40 hodín							
<b>Hodnotenie predmetov</b> Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> Mgr. Jana Lauková, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 11.11.2021							
<b>Schválil:</b> prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-126	<b>Názov predmetu:</b> Odborná prax
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prax <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 150s <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študenti absolvujú počas štúdia odbornú prax u subjektov, ktorých činnosťou je preklad rôznych druhov textov a tlmočenie, napr. v prekladateľskej alebo tlmočnickej agentúre u samostatne pôsobiacich prekladateľov a tlmočníkov, prekladateľských oddeleniach podnikov a spoločností, inštitúciách štátnej správy a pod. Celú odbornú prax, prípadne časť odbornej praxe môžu študenti absolvovať formou prekladu a tlmočenia pre Katedru germanistiky FF UMB, iné katedry a pracoviská Filozofickej fakulty UMB alebo univerzity alebo formou aktuálnych prekladov alebo tlmočenia pre subjekty spolupracujúce s KGE FF UMB, FF UMB, UMB. Študent odovzdá: - potvrdenie o absolvovaní odbornej praxe v minimálnom rozsahu 150 hodín, - portfólio činností realizovaných počas praxe s vlastným komentárom, - vlastné hodnotenie odbornej praxe. Kredity nebudú pridelené študentovi, ktorý nesplní uvedené podmienky. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94%), B (93 – 87%), C (86 – 80%), D (79 – 73%), E (72 – 65%). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> Záverečné hodnotenie: 0 – 100 bodov - potvrdenie o absolvovaní odbornej praxe v minimálnom rozsahu 150 hodín - 30 bodov, - portfólio činností realizovaných počas praxe s vlastným komentárom – 60 bodov, - vlastné hodnotenie odbornej praxe – 10 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. preukáže teoretické poznatky z lingvistiky a translatológie v praxi, 2. dokáže aplikovať získané teoretické poznatky pri preklade odborných textov a pri tlmočení, 3. je schopný analyzovať a interpretovať odborné texty, 4. dokáže posúdiť problémy pri preklade a navrhnúť adekvátne riešenia,	

5. je schopný korigovať texty v cieľovom jazyku,
6. dokáže sa podieľať na tímovej práci,
7. dokáže rešeršovať, využívať technické, elektronické pomôcky, výpočtovú techniku,
8. je schopný využiť kompetencie pre prácu a organizáciu práce v prekl. a tlmoč. agentúre.

**Stručná osnova predmetu:**

Cieľom predmetu je aplikovanie získaných teoretických poznatkov, praktických zručností a kompetencií v praxi, ako aj využitie praktických schopností prekladateľa a tlmočníka na trhu práce, komunikácia so zákazníkom, využitie získaných kompetencií:

- kompetencie pre poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb – interpersonálne aspekty, - kompetencie pre poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb – aspekty tvorby prekladu,
- jazykové kompetencie,
- interkultúrne kompetencie – sociolingvistické aspekty,
- interkultúrne kompetencie – textové aspekty,
- kompetencie rešeršovania.

Predmet je zameraný na realizáciu prekladateľských a tlmočnických činností, t. j. realizáciu tlmočenia, vyhotovenie prekladu a všetkých súvisiacich činností od komunikácie so zákazníkom, prijatie objednávky, po jej realizáciu a vyhotovenie.

**Odporúčaná literatúra:**

Odporúčaná literatúra:

1. Djovčoš, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied. ISBN 978-80-557-0436-4.
2. Ďuricová, Alena. 2016. Preklad právnych textov. Teória, prax, konvencie, normy. Banská Bystrica: Belianum. 2016
3. GROMOVÁ, Edita. 1996. Interpretácia v procese prekladu. Nitra : Vysoká škola pedagogická Nitra, Fakulta humanitných vied, 1996.
4. GROMOVÁ, Edita. 2003. Teória a didaktika prekladu. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, 2003.
5. KADRIĆ, Mira – KAINDL, Klaus – KAISER-COOKE, Michèle. 2010. Translatorische Methodik. Wien : Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 2010.
6. KOLLER, Werner. 2004. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., 2004.
7. MÜGLOVÁ, Daniela. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava : ENIGMA PUBLISHING, s.r.o., 2009.
8. NORD, Christiane. 2009. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungs-relevanten Textanalyse. Tübingen : Julius Groos Verlag, 2009.
9. REIß, Katharina. 1993. Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Text. Heidelberg : Groos, 1993.
10. RESCH, Renate. 2006. Translatorische Textkompetenz. Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag, 2006.
11. REINART, Sylvia. 2009. Kulturspezifik in der Fachübersetzung. Berlin : Frank & Timme. 2009.
12. SNELL-HORNBY, Maria (Hg.): Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Tübingen; Basel : Francke Verlag, 1994.
13. SNELL-HORNBY, Maria – HÖNIG, Hans G. – KUßMAUL, Paul – SCHMITT, Peter A. (Hg.). 1999. Handbuch Translation. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1999.
14. STOLZE, Radegundis. 2009. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin :



- Franck & Timme, 2009.  
 15. STOLZE, Radegundis. 2003. Hermeneutik und Übersetzen. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2003.  
 16. STOLZE, Radegundis. 2008. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2008.  
 17. RAKŠÁNYIOVÁ, Jana (Ed.) Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava : AnaPress, 2005.  
 18. RAKŠÁNYIOVÁ, Jana (Ed.): Šesť aspektov translácie. Bratislava : AT PUBLISHING, 2008.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk, úroveň B2 - C1,  
 slovenský jazyk

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Časová záťaž študenta: 180 hodín  
 realizácia praxe: 150 hodín  
 zostavenie portfólia realizovaných činností počas praxe: 15  
 vypracovanie komentára: 15

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 14.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-101	<b>Názov predmetu:</b> Odborný preklad NJ 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 52 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra vypracujú študenti: 2 preklady odborného textu z nemeckého jazyka do slovenského jazyka, 2 preklady odborného textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka s komentárom. Kredity nebudú pridelené študentovi, ktorý dosiahne za niektorý z prekladov menej ako 32,5 b (čo predstavuje 65% požadovanej úrovne prekladu). Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94%), B (93 – 87%), C (86 – 80%), D (79 – 73%), E (72 – 65%). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> 2 preklady odborného textu z nemeckého jazyka do slovenského jazyka: 0 – 50 bodov, 2 preklady odborného textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka s komentárom: 0 – 50 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. preukáže teoretické poznatky o preklade odborných textov, 2. dokáže aplikovať získané teoretické poznatky pri preklade odborných textov, 3. je schopný analyzovať a interpretovať odborné texty, 4. dokáže posúdiť problémy pri preklade a navrhnúť adekvátne riešenia, 5. dokáže pracovať s paralelnými textami 6. dokáže rešeršovať, tvoriť terminologické databázy, používať rôzne druhy pomôcok pre preklad.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Cieľom predmetu je sprostredkovanie a prehĺbenie prekladateľských zručností a aplikovanie získaných kompetencií. Predmet je zameraný na odborný text ako východisko a cieľ práce prekladateľa v kontexte lingvistiky a translatológie. Vychádza sa z charakteristiky odborných textov s dôrazom na lexikálnu rovinu odborných textov a charakteristiku termínov, predovšetkým na príklade nemeckého a slovenského jazyka. Z aspektu translatológie sa kladie dôraz na typológiu odborných textov,	

prekladovú analýzu, ekvivalenciu v preklade a prekladateľské postupy pri riešení prekladateľských problémov. Ťažisko predstavuje preklad odborných textov z oblasti ekonómie a techniky.

### **Odporúčaná literatúra:**

1. GROMOVÁ, Edita. 1996. Interpretácia v procese prekladu. Nitra : Vysoká škola pedagogická Nitra, Fakulta humanitných vied, 1996.
  2. GROMOVÁ, Edita. 2003. Teória a didaktika prekladu. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, 2003.
  3. KADRIĆ, Mira – KAINDL, Klaus – KAISER-COOKE, Michèle. 2010. Translatorische Methodik. Wien : Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 2010.
  4. KOLLER, Werner. 2004. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., 2004.
  5. NORD, Christiane. 2009. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungs-relevanten Textanalyse. Tübingen : Julius Groos Verlag, 2009.
  6. REIß, Katharina. 1993. Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Text. Heidelberg : Groos, 1993.
  7. RESCH, Renate. 2006. Translatorische Textkompetenz. Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag, 2006.
  8. REINART, Sylvia. 2009. Kulturspezifik in der Fachübersetzung. Berlin : Frank & Timme, 2009.
  9. SNELL-HORNBY, Maria – HÖNIG, Hans G. – KUßMAUL, Paul – SCHMITT, Peter A. (Hg.). 1999. Handbuch Translation. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1999.
  10. STOLZE, Radegundis. 2009. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin : Franck & Timme, 2009.
  11. STOLZE, Radegundis. 2008. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2008.
  12. RAKŠANYIOVÁ, Jana (Ed.) Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava : AnaPress, 2005.
  13. RAKŠANYIOVÁ, Jana (Ed.): Šesť aspektov translácie. Bratislava : AT PUBLISHING, 2008.
  14. VAJIČKOVÁ, Mária / ĎURICOVÁ, Alena / TUHÁRSKA, Zuzana. Ausgewählte Aspekte der Fachtexte. Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica : FHV UMB, 2009.
- Prekladové slovníky, výkladové slovníky, primárne odborné texty

### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk B2 - C1,  
slovenský jazyk

### **Poznámky - časová záťaž študenta**

časová záťaž študenta: 150 hodín  
kombinované štúdium (S, K): 26 hodín  
štúdium: 24 hodín  
teoretická príprava na vypracovanie prekladov: 40 hodín  
vypracovanie prekladov a komentára: 60 hodín

### **Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD., Mgr. Jana Lauková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 11.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-106	<b>Názov predmetu:</b> Odborný preklad NJ 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 52 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra vypracujú študenti: 1. preklad odborného textu z nemeckého jazyka do slovenského jazyka, 2. preklad odborného textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka s komentárom. Kredity nebudú pridelené študentovi, ktorý dosiahne za niektorý z prekladov menej ako 32,5 b (čo predstavuje 65% požadovanej úrovne prekladu). Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94%), B (93 – 87%), C (86 – 80%), D (79 – 73%), E (72 – 65%). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> preklad odborného textu z nemeckého jazyka do slovenského jazyka: 0 – 50 bodov, preklad odborného textu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka s komentárom: 0 – 50 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. preukáže teoretické poznatky o preklade odborných textov, 2. dokáže aplikovať získané teoretické poznatky pri preklade odborných textov, 3. je schopný analyzovať a interpretovať odborné texty, 4. dokáže posúdiť problémy pri preklade a navrhnúť adekvátne riešenia, 5. dokáže pracovať s paralelnými textami 6. dokáže rešeršovať, tvoriť terminologické databázy, používať rôzne druhy pomôcok pre preklad.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Cieľom predmetu je sprostredkovanie a prehĺbenie prekladateľských zručností a aplikovanie získaných jazykových a prekladateľských kompetencií. Predmet je zameraný na odborný text ako východisko a cieľ práce prekladateľa v kontexte lingvistiky a translatológie. Vychádza sa z charakteristiky odborných textov s dôrazom na lexikálnu rovinu odborných textov a charakteristiku termínov, predovšetkým na príklade nemeckého a slovenského jazyka. Z aspektu translatológie sa kladie dôraz na typológiu odborných textov,	

prekladovú analýzu, ekvivalenciu v preklade a prekladateľské postupy pri riešení prekladateľských problémov. Ťažisko predstavuje preklad odborných textov z oblasti práva a techniky.

### **Odporúčaná literatúra:**

Odporúčaná literatúra:

1. ĎURICOVÁ, Alena. 2003. Morfológicko-syntaktické a textové aspekty nemeckého právneho jazyka. Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, Banská Bystrica, 2003.
2. ĎURICOVÁ, Alena. 2009. Rechtstext als Objekt der Tätigkeit des Übersetzers. In: Kalverkämper, Hartwig – Schippel, Larisa (Hrsg.) : TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschen. Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. Bd. 20, Berlin : Franck & Timme, 2009, s. 423 – 436.
3. ĎURICOVÁ, Alena. 2008. Niekoľko poznámok k problémom pri preklade právnych textov. In: Ďuricová, A. (edit.): Od textu k prekladu II. Praha : JTP, 2008, s. 30 – 36.
4. Ďuricová, Alena. 2016. Preklad právnych textov. Teória, prax, konvencie, normy. Banská Bystrica: Belianum. 2016.
5. GROMOVÁ, Edita. 2003. Teória a didaktika prekladu. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, 2003.
6. KADRIĆ, Mira – KAINDL, Klaus – KAISER-COOKE, Michèle. 2010. Translatorische Methodik. Wien : Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 2010.
7. KOLLER, Werner. 2004. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., 2004.
8. MÜGLOVÁ, Daniela. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava : ENIGMA PUBLISHING, s.r.o., 2009.
9. NORD, Christiane. 2009. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungs-relevanten Textanalyse. Tübingen : Julius Groos Verlag, 2009.
10. REIß, Katharina. 1993. Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Text. Heidelberg : Groos, 1993.
11. RESCH, Renate. 2006. Translatorische Textkompetenz. Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag, 2006.
12. REINART, Sylvia. 2009. Kulturspezifik in der Fachübersetzung. Berlin : Frank & Timme. 2009.
13. RÖLCKE, Thorsten. 2020. Fachsprachen. Berlin : Erich Schmidt, 2020.
14. SNELL-HORNBY, Maria (Hg.): Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Tübingen; Basel : Francke Verlag, 1994.
15. SNELL-HORNBY, Maria – HÖNIG, Hans G. – KUBMAUL, Paul – SCHMITT, Peter A. (Hg.). 1999. Handbuch Translation. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1999.
16. STOLZE, Radegundis. 2009. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin : Franck & Timme, 2009.
17. STOLZE, Radegundis. 2003. Hermeneutik und Übersetzen. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2003.
18. STOLZE, Radegundis. 2008. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2008.
19. RAKŠANYIOVÁ, Jana (Ed.) Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava : AnaPress, 2005.
20. RAKŠANYIOVÁ, Jana (Ed.): Šesť aspektov translácie. Bratislava : AT PUBLISHING, 2008.
21. VAJIČKOVÁ, Mária / ĎURICOVÁ, Alena / TUHÁRSKA, Zuzana. 2009. Ausgewählte Aspekte der Fachtexte. Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica : FHV UMB, 2009.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk B2 - C1,  
slovenský jazyk

**Poznámky - časová záťaž študenta**

časová záťaž študenta: 150 hodín  
kombinované štúdium (S, K): 52 hodín  
samoštúdium:  
- teoretická príprava na vypracovanie prekladov: 38 hodín  
- vypracovanie prekladov a komentára: 60 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 36

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	25.0	13.89	30.56	30.56	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 14.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-001	<b>Názov predmetu:</b> Praxeológia prekladu
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Nie je. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Ústna skúška	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. na základe získaných poznatkov dokáže zorientovať sa na trhu práce a aktívne pôsobiť na prekladateľskom trhu, 2. ovláda pravidlá komunikácie so zákazníkom a uvedomuje si špecifiká komerčných aspektov umeleckého i iného ako umeleckého prekladu, 4. sa orientuje v práci projektového manažéra a dokáže aktívne polemizovať s trhom, 5. sa orientuje v prekladateľských stavovských organizáciách a dokáže sa informovane rozhodnúť, či sa stane aktívnym členom alebo nie, 6. dokáže aplikovať získané poznatky v praxi, 7. na základe získaných poznatkov je schopný riadiť prekladateľskú agentúru, 8. je schopný pracovať v tíme, riadiť, organizovať a vyhodnocovať tímovú prácu.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Sociologické aspekty prekladu: vzdelanostné a vekové zastúpenie prekladateľov na trhu. Odborné zameranie prekladateľov (umelecký, odborný preklad, projektový manažment a podobne). Agentúry, sprostredkovatelia, priami zadávatelia prekladu. Komerčné aspekty prekladu a tlmočenia. Dynamika prekladateľského a tlmočnickeho trhu. Stavovské organizácie prekladateľov a tlmočníkov. Členovia prekladateľského reťazca a ich vplyv na kvalitu výsledného translátu.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. 2017. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku Bratislava: VEDA - vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 2017. - 206 s. [10,31 AH]. - ISBN 978-80-224-1566-8 2. DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte	



doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied. ISBN 978-80-557-0436-4.

Page: 2

3. FOCK, Holger, DE HAAN, Martin, LHOTOVÁ, Alena (2007/2008): Comparative income of literary translators in Europe. Ceatl. [online] Dostupné na: <http://www.ceatl.eu/wpScontent/uploads/2010/09/surveyuk.pdf>

4. <https://www.doslov.sk/>

5. KATAN, David (2009): Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide. [online] In: Hermes Special Issue Translation studies: Focus on the translator. Dostupné na: [http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-7-katan\\_net.pdf](http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-7-katan_net.pdf)

6. MŮGLOVÁ, Daniela (2009): Komunikácia, tlmočenie, preklad, alebo, Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava: Enigma. 323 p. ISBN 978-80-89132-82-9.

7. PYM, Anthony, GRIN, François, SFERDDO, Claudio, CHAN, Andy L. J.

(2012): The status of the translation profession in the European Union. Brussels:

DGT. [online] Dostupné na: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation\\_profession\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf)

8. [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key\\_documents/emt\\_competences\\_translators\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf)

8. [www.sspol.sk](http://www.sspol.sk)

9. [www.sspul.sk](http://www.sspul.sk)

10. [www.sapt.sk](http://www.sapt.sk)

11. <http://www.translator-training.eu/competences-requirements>

12. [http://www.translator-training.eu/attachments/article/52/WP4\\_Synthesis\\_report.pdf](http://www.translator-training.eu/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf)

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský C1, anglický B2

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Poznámky - časová záťaž študenta: 150 h.

kombinované štúdium (P, S, K): 26 h.

samoštúdium: 64 h.

príprava projektu: 30 h.

zber informácií (dotazník): 30 h.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., doc. PhDr. Anita Huťková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 30.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-002	<b>Názov predmetu:</b> Praxeológia tlmočenia
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Znamka sa udelí za aktívnu účasť na hodinách a za splnenie záverečnej úlohy podľa pokynov (test alebo záverečná práca alebo portfólio alebo preverujúca diskusia alebo mikroprednášky a pod.)	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študenti po absolvovaní kurzu <ul style="list-style-type: none"> <li>– vedia o relevantných súčiastiach budúceho povolania</li> <li>– fundovane reflektujú čiastkové problematiky v súvislostiach</li> <li>– holisticky prepájajú teoretické poznatky s empiriou</li> </ul>	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Praxeológia tlmočenia je prakticky a prospektívne zameraný kurz v rámci štúdia translológie, ktorý má zabezpečiť zorientovanie sa v nadjazykovo-strategických, profesijných a ekonomických súvislostiach výkonu povolania tlmočníka a príbuzných povolání. Problematika translátorov na trhu práce zahŕňa spoluprácu s agentúrou a s manažérom kvality, výkon povolania ako free lancer, celoživotné vzdelávanie, členstvo v stavovských organizáciach a tlmočnicku etiku. Počas kurzu sa preberajú tieto obsahové ťažiská: interkultúrna, intrakultúrna a transkultúrna kompetencia, komunikačné očakávania, kvalifikácia, expertíza, profesionalita. Imanentnou súčasťou sú témy ako komunálne (intersocietálne) tlmočenie (community interpreting), tlmočenie vo verejnej službe, tlmočenie v azylových konaniach. Charakterizujú sa tiež osobitosti výkonu tlmočnického povolania podľa situačného kontextu: konferenčné tlmočenie, tlmočenie pre európske štruktúry, v médiách, pre politiku a diplomaciu, tlmočenie v konfliktných zónach, dištančné tlmočenie cez internet a telefón, tlmočenie na súde a úradné tlmočenie, tlmočenie do posunkového jazyka, ako aj hybridné formy – prelínanie simultánneho a konzekutívneho tlmočenia, tlmočenie hudby, titulkovanie, dabing.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> BALOGH, Katalin, Salaets, Heidi. 2015. Children and justice: overcoming language barriers Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors. Cambridge, Antwerp, Portland: Intersentia.	

- BOHUŠOVÁ, Z. 2009. Neutralizácia ako kognitívna stratégia v transkultúrnej komunikácii. Lingvistické analógie. Banská Bystrica: Dali-BB.
- BOHUŠOVÁ, Zuzana, Kadrič, Mira (eds.) 2015. Dolmetschen. Interpreting. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge = Translation studies and its contexts, vol. 6. Wien: PRAESENS Verlag.
- BOHUŠOVÁ, Zuzana. 2017. Sprachlich und kommunikativ bedingte Neutralisierungen beim Dolmetschen. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge = Translation Studies and its Contexts, vol. 7. Wien: PRAESENS Verlag.
- BOHUŠOVÁ, Zuzana, DJOVČOŠ, M., MELICHERČÍKOVÁ, M. (eds.) 2020. Interpreter Training – Experience, Ideas, Perspectives/ Dolmetschtraining – Erfahrungen, Ideen, Perspektiven. Translation Studies and its Contexts = Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge, vol. 8, Wien: PRAESENS Verlag.
- BRANKO, Pavel. 2014. Úklady jazyka. Dunajská Lužná, Bratislava: MilaniuM a Slovenský filmový ústav.
- BRANKO, Pavel. 2015. Úskalia a slasti jazyka. Dunajská Lužná: MilaniuM.
- HALE, Sandra. 2015. Community Interpreting. In: Routledge Encyclopaedia of Interpreting Studies, ed. by Franz Pöchhacker, 65-69. London: Routledge.
- MAKAROVÁ, Viera. 2004. Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL.
- OPALKOVÁ, Jarmila. 2013. Komunitné tlmočenie. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.
- OSOBITOSTI tlmočenia v azylovom konaní, etický kódex\_online brožúrka. <https://www.ff.umb.sk/zbohusova/praxeologia-prekladu-a-tlmočenja-1-tlmočenie.html>
- TLMOČENIE v interdisciplinárnej perspektíve so zameraním na osobnostné charakteristiky a kognitívne aspekty. Banská Bystrica: Belianum. 2015.
- TUŽINSKÁ, Helena. 2020. Medzi riadkami. Etnografia tlmočenia azylových súdnych pojednávaní. Bratislava: AKAMedia.
- VERTANOVÁ, Silvia, ANDOKOVÁ, M., ŠTUBŇA, P., MOYŠOVÁ, S. 2015. Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

**Poznámky - časová záťaž študenta**

120 hodín  
 kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín  
 samoštúdium, príprava na skúšku: 84 hodín  
 rešerše, príprava zadaní, prezentácií: 10 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 15.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-004	<b>Názov predmetu:</b> Preklad audiovizuálnych textov
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Maximálny počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný písomný test	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent sa orientuje v základných otázkach týkajúcich sa stavu výskumu a praxe audiovizuálneho prekladu na Slovensku a v zahraničí. Ovláda teoretické východiská prekladu audiovizuálnych textov. Pozná špecifiká audiovizuálneho textu. Dokáže prekladať audiovizuálne texty s pomocou dialógovej listiny, scenára, prípadne z odposluchu. Pozná a dokáže správne používať špecifickú terminológiu audiovizuálneho prekladu. Aplikuje získané teoretické poznatky pri preklade audiovizuálnych textov z cudzieho jazyka do slovenčiny. Dokáže kriticky zhodnotiť vlastný i cudzí AV preklad. Orientuje sa na trhu AV médií, dokáže pracovať so špecifickými softvérmi na titulkovanie filmov.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Audiovizuálny preklad a jeho postavenie v rámci translatológie. Multimediálny preklad. Špecifiká prekladu pre dabing a titulkovanie. Dialógová listina, filmový scenár. Titulkovacie softvéry. Kvalitatívne aspekty prekladov pre audiovizuálne médiá – situácia na Slovensku a v Európe, upravujúca legislatíva. Súčasný stav a perspektívy audiovizuálneho prekladu (vo vede a praxi). Postavenie a prax AV prekladateľa na Slovensku. Tlmočenie a preklad pre nepočujúce publikum.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. PAULÍNIOVÁ, L. (2017) Z papiera na obraz. Proces tvorby audiovizuálneho prekladu. Bratislava: UK, 2017. 2. PEREZ, E. – BREZOVSKÁ, M. – JÁNOŠÍKOVÁ, Z. (2021) Slovenský dabing a titulkovanie v premenách času. Nitra: UKF, 2021.	

3. PEREZ, E. – HODÁKOVÁ, S. (2021) Kontúry filmového prekladu a tlmočenia: základné teoretické koncepty a východiská. Nitra: UKF, 2021.
4. DÍAZ CINTAS, J. (2001) La traducción audiovisual. El subtitulado. Salamanca: Almar, 2001.
5. DIAZ-CINTAS, J. (2009) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2009.
6. GROMOVÁ, E. – HODÁKOVÁ, S. – PEREZ, E. – ZÁHORÁK, A. (2016) Audiovizuálny preklad a nepočujúci divák. Problematika titulkovania pre nepočujúcich. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2016.
7. GROMOVÁ, E. – Janecová, E. (2014) Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy, Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2014.
8. DURO, M. (2001) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.
9. CHAUME, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
10. POŠTA, M. (2014) Titulkujeme profesionálne. Praha: Apostrof, 2014.
11. MAKARIAN, G. (2005). Dabing. teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava : Ústav hudobnej vedy Slovenskej akadémie vied, 2005.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 h., z toho: kombinované štúdium (P, S, C): 26 h. (1/1/0); samoštúdium (lektúra odborných textov): 24 h.; analýza prekladu AV textu: 20 h.; príprava a prezentácia seminárnej práce: 20 h.; titulkovanie krátkometrážneho filmu: 30 h.; príprava na záverečnú skúšku: 30 h.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 13.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-005	<b>Názov predmetu:</b> Prekladová literatúra a medziliterárne vzťahy
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Úspešné zvládnutie záverečného testu orientovaného na prekladovú literatúru, dejiny prekladovej literatúry a problematiku medziliterárnych vzťahov. Maximálny počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný písomný test	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je: 1. schopný vnímať preklad v diachrónno-synchrónnom vývine 2. dokáže charakterizovať a hodnotiť jednotlivé obdobia vývinu dejín prekladu a analyzovať vybrané diela prekladovej literatúry. 3. dokáže zaradiť a chápať prekladovú literatúru v kontexte medziliterárnych vzťahov (preklad/prekladateľ ako mediátor kontaktu).	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Pojem prekladová literatúra a jej miesto v medziliterárnom procese. Počiatky prekladovej literatúry – preklady v rámci antických jazykov. Od prekladu antických autorov k súdobej európskej literatúre. Jazykové špecifiká v prekladovej literatúre – čeština a slovenčina ako cieľový jazyk. Tematické špecifiká vo vybraných obdobiach prekladovej literatúry – preromantizmus, romantizmus, realizmus, modernizmus, socializmus. Medziliterárne spoločenstvá. Medziliterárny proces, hľadanie diferencií, analógií a konfrontácií v textoch. Prekladateľská dvojdomovosť/viacdomovosť. Bilaterálnosť a polyliterárnosť. Programová vzájomná prekladateľská dvojdomovosť. Úloha a miesto prekladovej literatúry v súčasnosti. Maniplácia a propaganda v preklade. Prekladateľské osobnosti Slovenska.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. BEDNÁROVÁ, K. (2015) Rukoväť prekladu na Slovensku I. (18. a 19. storočie). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.	

2. BEDNÁROVÁ, K. (2015) Rukoväť prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.
3. BILOVESKÝ, V. – ŠUŠA, I. (2012) Banskobystrická translológia. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied, 2012.
4. HUŤKOVÁ, A. (2003) Vybrané kapitoly z dejín prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica : Filologická fakulta, 2003.
5. ĎURIŠIN, D. (1992) Čo je svetová literatúra? Bratislava : Obzor, 1992
6. PASSIA, R. – MAGOVÁ, G. (Eds.) (2015) Deväť životov. rozhovory o preklade a literárnom živote. Bratislava: Kalligram. 2015.
7. FELIX, J. (1999) Slovenský preklad v perspektíve histórie a dneška. In: Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. Editorka: Dagmar Sabolová. Bratislava : Veda, Vydavateľstvo SAV a Ústav SAV, 1999.
8. CHALUPA, J. – REICHWALDEROVÁ, E. Danza de máscaras: motivaciones políticas e ideológicas de las transformaciones de las imágenes mediáticas: Picasso, García Lorca y Orteg y Gasset en la prensa checoslovaca. Sevilla: Caligrama, 2021.
9. ŠUŠA, I. (2014) Úvod do štúdia prekladovej literatúry. Banská Bystrica: Belianum, 2014.
10. FRANEK, L. (2015) Štatút komparatistiky v slovenskej literárnej vede. In Slavica literaria 18, 2015, 1, s. 41-52.
11. Zborníky Preklad a tlmočenie (1-11) a Preklad a kultúra (1-4). Banská Bystrica : Filologická fakulta, Fakulta humanitných vied a Filozofická fakulta UMB (1997-2014) a Nitra : Filozofická fakulta UKF (2004-2014)

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 h., z toho: kombinované štúdium (P, S, C): 26 h.; samoštúdium (lektúra odborných textov): 24 h.; analýza vybraného prekladu: 30 h.; príprava a prezentácia seminárnej práce: 30h; príprava na záverečnú skúšku: 40 h.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 13.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lin-143	<b>Názov predmetu:</b> Právne texty a právo interdisciplinárne
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra: - vypracovanie zadaných úloh a ich prezentácia na seminároch, - vypracovanie seminárnej práce. Kredity nebudú pridelené študentovi, ktorý nesplní všetky úlohy a dosiahne za seminárnu prácu menej ako 65 bodov. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94%), B (93 – 87%), C (86 – 80%), D (79 – 73%), E (72 – 65%). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. V prípade, že študent nedosiahne požadovaný počet bodov (65) za seminárnu prácu, má nárok na jeden opravný termín. a) priebežné hodnotenie: Seminárna práca: 0 - 100 bodov <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca: 0 - 100 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. je schopný charakterizovať pojmy odborný text a odborný jazyk, resp. odborné jazyky, 2. poukázať na ich špecifiká prostredníctvom konkrétnej textovej analýzy, 3. ovláda vlastnosti a zvláštnosti právneho jazyka, 4. dokáže systematicky analyzovať odborné texty z oblasti práva s dôrazom na morfosyntaktickej a lexikálnej roviny a so zohľadnením kontrastívnych špecifik jazykového páru nemčina – slovenčina, 5. ovláda základnú terminológiu vybraných oblastí práva, 6. dokáže aplikovať získané poznatky z terminológie pri preklade právnych textov, 7. dokáže pracovať s paralelnými textami a vytvárať terminologické glosáre.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Obsah predmetu je zameraný na sprostredkovanie teoretických poznatkov o vlastnostiach a zvláštnostiach právneho jazyka a právnych textov, lingvistickú a prekladovú analýzu a interpretáciu právnych textov, s dôrazom na lexikálnu rovinu, porovnávanie termínov, prácu s paralelnými	



textami a tvorenie terminologických glosárov z vybraných oblastí práva, ale aj na používanie správnych termínov v konkrétnom kontexte.

### **Odporúčaná literatúra:**

Odporúčaná literatúra:

1. ĎURICOVÁ, Alena. 2003. Morfológicko-syntaktické a textové aspekty nemeckého právneho jazyka. Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, Banská Bystrica, 2003.
2. ĎURICOVÁ, Alena. 2009. Rechtstext als Objekt der Tätigkeit des Übersetzers. In: Kalverkämper, Hartwig – Schippel, Larisa (Hrsg.) : TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschen. Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. Bd. 20, Berlin : Franck & Timme, 2009.
3. ĎURICOVÁ, Alena. 2008. Niekoľko poznámok k problémom pri preklade právnych textov. In: Ďuricová, A. (edit.): Od textu k prekladu II. Praha : JTP, 2008, s. 30 – 36.
4. ĎURICOVÁ, Alena (edit.) 2010. Od textu k prekladu V. Praha : Jednota tlmočníkov a prekladateľov, 2010.
5. Ďuricová, Alena. 2016. Preklad právnych textov. Teória, prax, konvencie, normy. Banská Bystrica: Belianum. 2016
6. FLUCK, Hans-Rüdiger 1996. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie. Tübingen: Francke Verlag, 1996.
7. HILDEBRAND, Tina. 2017. Juristischer Gutachtenstil. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Francke Verlag, 2017.
8. HOFFMANN, Lothar. 1987. Kommunikationsmittel Fachsprache. Berlin: Akademie-Verlag, 1987.
9. HOFFMANN, Monika. 2019. Deutsch fürs Jurastudium. In 10 Lektionen zum Erfolg. 2019.
10. GROMOVÁ, Edita. 1996. Interpretácia v procese prekladu. Nitra : Vysoká škola pedagogická Nitra, Fakulta humanitných vied, 1996.
11. KADRIĆ, Mira – KAINDL, Klaus – KAISER-COOKE, Michèle. 2010. Translatorische Methodik. Wien : Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 2010.
11. KOLLER, Werner. 2004. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., 2004.
12. NORD, Christiane. 2009. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungs-relevanten Textanalyse. Tübingen : Julius Groos Verlag, 2009.
13. SIMONNÆS, Ingrid. 2012. Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von hermeneutik, Kognition und Pragmatik. Berlin: Frank & Timme, 2012.
14. SIMONNÆS, Ingrid. 2015. Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen. Berlin: Frank & Timme, 2015.
15. STOLZE, Radegundis. 2009. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin : Franck & Timme, 2009.
16. VAJÍČKOVÁ, Mária/ ĎURICOVÁ, Alena/ KOSTELNÍKOVÁ, Mária / TUHÁRSKA, Zuzana. 2011. Stilistische Prinzipien der Gestaltung administrativer und juristischer Texte. Am Beispiel deutscher, slowakischer und englischer Texte der Europäischen Union. Nümbrecht : KIRSCH-Verlag, 2011.
17. WREDE, Oľga. 2020: Theoretisch-pragmatische Reflexionen zur internationalen Übersetzung ausgewählter Textsorten des Strafprozessrechts. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020.

18. Wissik, Tanja. 2014. Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache. Deutschland – Österreich – Schweiz. Berlin: Frank & Time, 2014.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk úroveň B2 - C1, slovenský jazyk

**Poznámky - časová záťaž študenta**

časová záťaž študenta: 150 hodín, z toho:

kombinované štúdium (S, K): 26 hodín

príprava na semináre: 39 hodín

štúdium teórie, práca s paralelnými textami: 50 hodín

seminárna práca: 35 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 14.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lin-142	<b>Názov predmetu:</b> Sféry ústnej komunikácie
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Známka sa udelí za priebežnú aktívnu účasť na hodinách a za splnenie záverečnej úlohy podľa pokynov (výber z týchto úloh alebo ich kombinácia: test, záverečná práca, portfólio, preverujúca diskusia, mikroprednášky a pod.) <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Známka sa udelí za priebežnú aktívnu účasť na hodinách a za splnenie záverečnej úlohy podľa pokynov (výber z týchto úloh alebo ich kombinácia: test, záverečná práca, portfólio, preverujúca diskusia, mikroprednášky a pod.)	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študenti po absolvovaní kurzu – vedia o sférach primeraného využitia ústnej komunikácie v edukácii, v praxi, v transkultúrnej komunikácii, v médiách, vo vede, v žurnalistike, umení a pod. – fundovane reflektujú čiastkové problematiky v súvislostiach – holisticky prepájajú teoretické poznatky s empiriou – uvedomujú si dosiahnutú progresiu v zručnostiach hovorenie, počúvanie s porozumením, rétorika, monologické a dialogické kompetencie	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Kurz je vybudovaný na báze tém z učebnice <i>Aspekte der Mündlichkeit</i> (Aspekty ústnosti, 2016). Zahŕňa tieto podtémy v rámci hovoreného prejavu: primárnosť ústnej komunikácie, výslovnosť, fonetika a fonoštylistika, sound nemčiny a stereotypné predstavy, jazyk a hudba, prelínanie ústnosti a písanosti, fónické prispôsobovanie (asimilácia) xenizmov, nemčina ako cudzí jazyk, cudzie prízvuky a identita, zručnosť počúvanie, zručnosť hovorenie, fonodidaktika a rečový prejav učiteľa CJ, tlmočenie, rétorika, monologickosť a dialogickosť, hovorovosť (subštandard), pluricentrizmus nemeckej výslovnosti, sprostredkovaná komunikácia, médiá, filmový dabing a pod. Osobitná pozornosť sa venuje javu linguistic soundscape v multikultúrnych spoločnostiach. Sféry sú oblasti primeraného využívania reči/orality, napr. v škole, praxi, pri tlmočení, v transkultúrnej komunikácii, v oficiálnom a privátnom styku, v médiách, vo vede, v žurnalistike, v umení a pod.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> Odporúčaná literatúra:	

BEKĚNIOVÁ, Ľubica. 2015. Rozvoj komunikačných kompetencií pedagogického zamestnanca zameraný na rečový prejav. Bratislava: MPC. [https://archiv.mpc-edu.sk/sites/default/files/publikacie/l\\_bekeniova\\_rorvoj\\_komunikacnych\\_kompet\\_pedag\\_zamest\\_zamer\\_na\\_rec\\_prejav.pdf](https://archiv.mpc-edu.sk/sites/default/files/publikacie/l_bekeniova_rorvoj_komunikacnych_kompet_pedag_zamest_zamer_na_rec_prejav.pdf)

BOHUŠOVÁ, Zuzana. 2010. Soziophonetische und translatorische Aspekte des fremden Akzents. In: Literatur und Sprache in Kontexten: Acta Universitatis Wratislaviensis No 3256: Germanica Wratislaviensia. č. 131. Wrocław : Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. S. 65-73. <https://www.ff.umb.sk/zbohusova/deutsche-phonetik-und-phonologie.html>

BOHUŠOVÁ, Zuzana. 2012. Primárnosť ústnej odbornej cudzojazyčnej komunikácie. In: NOVÁ FILOLOGICKÁ REVUE : časopis o súčasnej lingvistike, literárnej vede, translatológii a kulturológii. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied. Roč. 4, č. 1 (jún 2012), s. 6-20. <https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=16949>

BOHUŠOVÁ, Zuzana. 2016. Aspekte der Mündlichkeit. Nümbrecht: Kirsch Verlag.

BRANKO, Pavel. 2014. Úklady jazyka. Dunajská Lužná, Bratislava: Milanium a Slovenský filmový ústav.

BRANKO, Pavel. 2015. Úskalia a slasti jazyka. Dunajská Lužná: Milanium.

ČMEJRKOVÁ, Světa – HOFFMANNOVÁ, Jana. 2011. Mluvená čeština: hledání funkčního rozpětí. Praha: Academia.

DUDEN Wörterbuch <https://www.duden.de/woerterbuch>

FERTIGKEIT Hören. 1995. Fernstudieneinheit 5 (B. Dahlhaus). Berlin: Langenscheidt.

FERTIGKEIT Sprechen. 2006. Fernstudieneinheit 20 (H. Schatz, K. Kleppin) Berlin: Langenscheidt.

GALLO, Ján. 2004. Rétorika v teórii a praxi. Prešov: Dominanta. <http://www.dominanta.sk/Retorika.pdf>

KOZOVÁ, Erika. 2011. Wie klingt Deutsch. Eine assoziative Untersuchung zur deutschen Aussprache. Diplomarbeit. Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica.

NEULAND, Eva. 2011. Mündliche Kommunikation als Schlüsselkompetenz: Entwicklung eines Moduls für germanistische Studiengänge. In: Helbig, Gerhard et al (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. 428-438. [file:///C:/Users/ZBOHUS~1/AppData/Local/Temp/10.1515\\_infodaf-2007-0408.pdf](file:///C:/Users/ZBOHUS~1/AppData/Local/Temp/10.1515_infodaf-2007-0408.pdf)

SCHWITALLA, Johannes. 2006. Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt.

SCHREITER, Ina. 2011. Mündliche Sprachproduktion. In: Helbig, Gerhard et al (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin; New York: de Gruyter, 2001, 908–920.

ŠTEFAŇÁKOVÁ, Jana. 2003. Austriacizmy a helvetizmy v rakúskej a švajčiarskej dennej tlači z aspektu pluricentrického hodnotenia nemčiny. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela. <https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=475>

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký, slovenský

**Poznámky - časová záťaž študenta**

120 hodín

kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín

samoštúdium, príprava na skúšku: 84 hodín

príprava a prezentácia referátu: 10 hodín

<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 13.11.2021							
<b>Schválil:</b> prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lin-111	<b>Názov predmetu:</b> Sociolingvistika NJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> <b>a) priebežné hodnotenie:</b> prezentácia vybranej témy – 0-25 bodov seminárna práca – 0-30 bodov. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> písomná skúška – 0-45 bodov. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal v priebežnom a záverečnom hodnotení za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent disponuje znalosťami o fungovaní vzájomného vzťahu jazyka a spoločnosti a je schopný opísať jazyk vo vzťahu k jeho používateľom. Pozná základné pojmy a výskumné metódy súčasnej sociolingvistiky, rozumie, v čom spočíva variantnosť v jazyku a jej sociálna podmienenosť a dokáže analyzovať aktuálnu jazykovú situáciu v nemecky hovoriacich krajinách.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Vývoj sociolingvistiky – východiskové koncepcie (Defizithypothese und Differenzhypothese) 2. Jazyk ako interaktívny fenomén, pragmalingvistické parametre 3. Variačná sociolingvistika – základné otázky (diatopická, diastratická, funkčná a diachrónna variantnosť jazyka) 4. Jazyková identita a štandardizácia jazykov, bilingvizmus, diglosia 5. Jazyková politika, jazykové plánovanie, jazyková kultúra 6. Nemčina a jej používatelia – sociológia nemčiny, nemčina ako pluricentrický jazyk 7. Rakúska a švajčiarska varieta nemčiny	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. DITTMAR, R. Grundlagen der Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben. Reihe Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, Bd. 57. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1997.	

2. HARTIG, M. Soziolinguistik des Deutschen. 2. überarbeitete Auflage. Reihe Germanistische Lehrbuchsammlung, Bd. 16. Berlin : Weidler Buchverlag, 1998.
3. LÖFFLER, H. Germanistische Soziolinguistik. 2. überarbeitete Auflage, 1994. Reihe Grundlagen der Germanistik, Bd. 28. Berlin : Erich Schmidt Verlag, 1994.
4. SCHLIEBEN-LANGE, B. Soziolinguistik. Eine Einführung. 3. überarbeitete und erweiterte Auflage. Stuttgart : UTB 176, 1991.
5. VEITH, W. Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2002.
6. ŠTEFAŇÁKOVÁ, J. Austriacizmy a helvetizmy v rakúskej a švajčiarskej dennej tlači z aspektu plucentrického hodnotenia nemčiny. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, 2003. ISBN 80-8055-853-1
7. ŠTEFAŇÁKOVÁ, J. Jazyková politika v rakúskych printových médiách v kontexte pluricentrizmu a európskej jazykovej politiky. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, 2012. ISBN 978-80-557-0431-9

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk, nemecký jazyk, úroveň B2-C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

časová záťaž študenta: 120 hodín  
 kombinované štúdium (P, K): 26 hodín,  
 príprava na prezentáciu: 29 hodín,  
 príprava seminárnej práce: 30 hodín  
 príprava na písomnú skúšku: 35 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Jana Štefaňáková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 13.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lin-116	<b>Názov predmetu:</b> Terminológia ekonomických textov NJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra absolvujú študenti jeden písomný test. Na konci semestra absolvujú druhý test. Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86– 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> 1. písomný test: 0-45 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> 2. písomný test: 0- 45 bodov prezentácia na vyučovaní - 0-10 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent si rozšíri slovnú zásobu z hospodárskej nemčiny, osvojí si terminológiu nemeckého jazyka hospodárstva, získa zručnosť v práci s nemeckými hospodárskymi textami a rozvíja si komunikatívne zručnosti v kontexte odborného ekonomického jazyka. Je schopný orientovať sa v odbornom ekonomickom texte a porozumieť zákonitostiam jeho štruktúry. Ovláda základnú ekonomickú terminológiu. Dokáže komunikovať s tlmočiť v danej oblasti ako aj prekladať rôzne odborné texty ekonomického zamerania.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Práca s odbornými textami z oblasti hospodárstva. Precvičovanie terminológie z oblasti hospodárstva (bankovníctvo, finančníctvo, dane, právne formy podnikania, trh, obchod, obchodné zmluvy, obchodné, dodacie a platobné podmienky a pod.) na základe cvičení a konverzácie. Preklad ekonomických textov.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. HÖFFGEN, A.: Deutsch für den Beruf. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2009. ISBN † 978-3-1910-7245-2. 2. BUHLMANN, R. - FEARNES, A.- LEIMBACHER, E.: Wirtschaftsdeutsch von A bis Z. Lehr- und Arbeitsbuch. Berlin, München : Langenscheidt, 1995. ISBN 3-468-49849-7.	



3. BUHLMANN, R. - FEARNES, A. - LEIMBACHER, E.: Wirtschaftsdeutsch von A bis Z. Kommunikation und Fachwortschatz in der Wirtschaft Berlin, München : Langenscheidt. 2008. ISBN 978-3-1260-6185-8.

4. EISMANN, V.: Wirtschaftskommunikation, Stuttgart: Klett Verlag. 2013. ISBN 978-3-1260-6186-5.

5. HÖPPNEROVÁ, V.: Wirtschaftsdeutsch aktuell. Praha: Ekopress, 2010. ISBN 978-8-0869-2958-3.

Vybrané špeciálne texty a cvičenia k daným témam a texty na preklad  
Aktuálne učebné materiály z odborných časopisov, novín a internetu

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk, nemecký jazyk - úroveň B2 - C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

časová záťaž študenta: 150 hodín

kombinované štúdium (S, K): 26 hodín

príprava na seminár (analýza odborných textov): 54 hodín

príprava na testy: 70 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** M.A. Jörn Nuber

**Dátum poslednej zmeny:** 11.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lin-117	<b>Názov predmetu:</b> Terminológia právnych textov NJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra: - vypracovanie zadaných úloh a ich prezentácia na seminároch, - vypracovanie seminárnej práce. Kredity nebudú pridelené študentovi, ktorý nesplní všetky úlohy a dosiahne za seminárnu prácu menej ako 65 bodov. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94%), B (93 – 87%), C (86 – 80%), D (79 – 73%), E (72 – 65%). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. V prípade, že študent nedosiahne požadovaný počet bodov (65) za seminárnu prácu, má nárok na jeden opravný termín.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> Seminárna práca: 0 - 100 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. je schopný charakterizovať pojmy odborný text a odborný jazyk, resp. odborné jazyky, 2. poukázať na ich špecifiká prostredníctvom konkrétnej textovej analýzy, 3. ovláda vlastnosti a zvláštnosti právneho jazyka, 4. dokáže systematicky analyzovať odborné texty z oblasti práva s dôrazom na morfosyntaktickej a lexikálnej rovine a so zohľadnením kontrastívnych špecifik jazykového páru nemčina – slovenčina, 5. ovláda základnú terminológiu vybraných oblastí práva, 6. dokáže aplikovať získané poznatky z terminológie pri preklade právnych textov, 7. dokáže pracovať s paralelnými textami a vytvárať terminologické glosáre.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Obsah predmetu je zameraný na sprostredkovanie teoretických poznatkov o vlastnostiach a zvláštnostiach právneho jazyka a právnych textov, lingvistickú a prekladovú analýzu a interpretáciu právnych textov, s dôrazom na lexikálnu rovinu, porovnávanie termínov, prácu s paralelnými textami a tvorenie terminologických glosárov z vybraných oblastí práva, ale aj na používanie správnych termínov v konkrétnom kontexte.	

**Odporúčaná literatúra:**

1. ĎURICOVÁ, Alena. 2003. Morfológicko-syntaktické a textové aspekty nemeckého právneho jazyka. Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, Banská Bystrica, 2003.
2. ĎURICOVÁ, Alena. 2009. Rechtstext als Objekt der Tätigkeit des Übersetzers. In: Kalverkämper, Hartwig – Schippel, Larisa (Hrsg.) : TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschen. Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. Bd. 20, Berlin : Franck & Timme, 2009.
3. ĎURICOVÁ, Alena. 2008. Niekoľko poznámok k problémom pri preklade právnych textov. In: Ďuricová, A. (edit.): Od textu k prekladu II. Praha : JTP, 2008, s. 30 – 36.
4. ĎURICOVÁ, Alena (edit.) 2010. Od textu k prekladu V. Praha : Jednota tlmočníkov a prekladateľov, 2010.
5. Ďuricová, Alena. 2016. Preklad právnych textov. Teória, prax, konvencie, normy. Banská Bystrica: Belianum. 2016
6. FLUCK, Hans-Rüdiger 1996. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie. Tübingen: Francke Verlag, 1996.
7. HILDEBRAND, Tina. 2017. Juristischer Gutachtenstil. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Francke Verlag, 2017.
8. HOFFMANN, Lothar. 1987. Kommunikationsmittel Fachsprache. Berlin: Akademie-Verlag, 1987.
9. HOFFMANN, Monika. 2019. Deutsch fürs Jurastudium. In 10 Lektionen zum Erfolg. 2019.
10. GROMOVÁ, Edita. 1996. Interpretácia v procese prekladu. Nitra : Vysoká škola pedagogická Nitra, Fakulta humanitných vied, 1996.
11. KADRIĆ, Mira – KAINDL, Klaus – KAISER-COOKE, Michèle. 2010. Translatorische Methodik. Wien : Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 2010.
12. KOLLER, Werner. 2004. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., 2004.
13. NORD, Christiane. 2009. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungs-relevanten Textanalyse. Tübingen : Julius Groos Verlag, 2009.
14. REIß, Katharina. 1993. Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Text. Heidelberg : Groos, 1993.
15. RÖLCKE, Thorsten. 2020. Fachsprachen. Berlin : Erich Schmidt, 2020.
16. STOLZE, Radegundis. 2009. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin : Franck & Timme, 2009.
17. VAJÍČKOVÁ, Mária/ ĎURICOVÁ, Alena/ KOSTELNÍKOVÁ, Mária / TUHÁRSKA, Zuzana. 2011. Stilistische Prinzipien der Gestaltung administrativer und juristischer Texte. Am Beispiel deutscher, slowakischer und englischer Texte der Europäischen Union. Nümbrecht : KIRSCH-Verlag, 2011.
18. VAJÍČKOVÁ, Mária / ĎURICOVÁ, Alena / TUHÁRSKA, Zuzana. 2009. Ausgewählte Aspekte der Fachtexte. Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica : FHV UMB, 2009.
19. Wissik, Tanja. 2014. Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache. Deutschland – Österreich – Schweiz. Berlin: Frank & Time, 2014.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk B2 - C1,

slovenský jazyk							
<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b>							
150 hodín							
kombinované štúdium (S, K): 26 hodín							
príprava na semináre: 39 hodín							
štúdium teórie, práca s paralelnými textami: 50 hodín							
seminárna práca: 35 hodín							
<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 14.11.2021							
<b>Schválil:</b> prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-lin-118	<b>Názov predmetu:</b> Terminológia prírodovedných textov NJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> príprava na semináre – vypracovanie zadaných úloh: 15 bodov test z terminológie: 55 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> preklad vybraného textu: 30 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. je schopný charakterizovať pojmy odborný text a odborný jazyk, resp. odborné jazyky a poukázať na ich špecifiká prostredníctvom konkrétnej textovej analýzy; 2. vie ozrejmiť zvláštnosti odborných jazykov z oblasti prírodných vied; 3. ovláda základnú terminológiu vybraných oblastí prírodných vied (napr. vybrané okruhy z oblastí biológie, medicíny a pod.); 4. dokáže aplikovať získané poznatky z terminológie pri preklade textov; 5. dokáže pracovať s paralelnými textami.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Obsah predmetu je zameraný na sprostredkovanie teoretických poznatkov k odborným jazykom a ich špecifikám s dôrazom na oblasť prírodných vied, na základné znaky odborného textu (lexikálna a morfosyntaktická rovina) so zohľadnením kontrastívnych špecifik jazykového páru nemčina – slovenčina. V praktickej rovine je dôraz kladený na analýzu a interpretáciu konkrétnych odborných textov najmä z oblasti medicíny a biológie, porovnávanie termínov, na používanie správnych termínov v konkrétnom kontexte, prácu s jazykovým korpusom.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. FLUCK, Hans-Rüdiger: Fachsprachen: Einführung und Bibliographie. Tübingen: Francke	

Verlag, 1991.

2. IVANOVÁ, Alena – HROMADOVÁ, Katarína: Deutsch für medizinische Berufe. Bratislava : UK Bratislava, 2010.

3. MOKROŠOVÁ, Ivana – BAŠTOVÁ, Lucie: Němčina pro lékaře. Praha: Grada, 2009.

4. STRACK, Richard: Grundwortschatz für Pflegeberufe. Stuttgart: Kohlhammer, 2008.

5. Tuhárska, Zuzana: Die Analyse der semantisch-kognitiven Ebene der Fachsprache. Untersucht am Beispiel von Texte aus der Biologie. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2011.

6. Tuhárska, Zuzana: Sémantické a kognitívne aspekty skúmania didakticky zameraného odborného textu z oblasti biológie. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela, 2010.

7. Lekársky slovník. Slovensko nemecký a nemecko-slovenský (elektronický, ESD licencia). Lingea, 2019.

8. Čierny, Daniel a kol.: Nemecko-slovenský slovník medicíny. Bratislava: Veda, 1998.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk - úroveň B2 - C1, slovenský jazyk

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

kombinované štúdium: 26 hodín

samoštúdium: 30 hodín

priebežná príprava na hodiny: 25 hodín

príprava na test: 43 hodín

práca na preklade: 26 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** PhDr. Eva Molnárová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 15.11.2021

**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-102	<b>Názov predmetu:</b> Tlmočenie NJ 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 52 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> zadania počas semestra: 0-20 bodov priebežné ústne skúšanie: 0-30 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> ústne preskúšanie: 0-50 bodov spolu za všetky súčasti (ústna skúška) 0 - 100 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Získanie základných zručností v rámci komplexnej translatorickej kompetencie, posilňovanie krátkodobej a dlhodobej pamäti, simulovanie reálnej konzekutívnej a simultánnej tlmočnickej situácie, pohotovosť pri tlmočnických rozhodovaniach, notačný záznam a pohotové ústne vyjadrovania v bikultúrnej komunikačnej situácii.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Semináre zahŕňajú jazykovo náročnejšie komunikáty a zväčšuje sa aj variabilita komunikačných podmienok. Zvyšuje sa aj obsahová náročnosť komunikátov, pri ktorých sa v plnej miere uplatňuje jazykovo-kulturologická znalostná báza študujúceho. V rámci cvičení sa na seminároch vyplňajú medzery v tejto báze a ďalej sa rozširuje a diferencuje mentálna lexika študujúceho. Tlmočnicke semináre vytvárajú podmienky na skvalitňovanie textovej pamäti študujúceho, zahŕňajú variabilne segmentované komunikáty, ktoré predstavujú rozličný stupeň pamäťovej zaťaženia a optimálne sa približujú k štandardnému reálnemu konzekutívnemu a simultánnemu tlmočeniu.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. Bohušová, Z.: Neutralizácia ako kognitívna stratégia v transkultúrnej komunikácii. Banská Bystrica 2009. 2. Kautz, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 3. Nováková, T.: Tlmočenie, Teória – výučba – prax. UK Bratislava, 1993 4. Pöchlhacker, F.: Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Verlag Tübingen, 1994 5. Matyssek, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher Teil I. Heidelberg, 1989 6. Snell-Hornby, M., Hönl, Hans G. et al.: Handbuch Translation Stauffenburg. Handbücher, 1998 7. Keprtová, M.: Nemecko-český tematický slovník. Nakladatelství Olomouc, 1996	

<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b> nemecký jazyk - úroveň B2 - C1, slovenský jazyk							
<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b> 150 hodín, z toho: kombinované štúdium (S, K): 55 hodín samoštúdium: 25 hodín zadania počas semestra: 30 hodín príprava na skúšku: 40 hodín							
<b>Hodnotenie predmetov</b> Celkový počet hodnotených študentov: 16							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
43.75	12.5	25.0	12.5	6.25	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD., Mgr. Jana Lauková, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 11.11.2021							
<b>Schválil:</b> prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.							



## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-107	<b>Názov predmetu:</b> Tlmočenie NJ 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 52 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> zadania počas semestra: 0-20 bodov priebežný písomný test: 0-30 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> ústne preskúšanie: 0-50 bodov spolu za všetky súčasti (test aj ústna skúška) 0 - 100 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Získanie základných zručností v rámci komplexnej translatorickej kompetencie, posilňovanie krátkodobej a dlhodobej pamäti, simulovanie reálnej konzekutívnej a simultánnej tlmočnickej situácie, pohotovosť pri tlmočnických rozhodovaniach, notačný záznam a pohotové ústne vyjadrovania v bikultúrnej komunikačnej situácii.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Semináre zahŕňajú jazykovo náročnejšie komunikáty a zväčšuje sa aj variabilita komunikačných podmienok. Zvyšuje sa aj obsahová náročnosť komunikátov, pri ktorých sa v plnej miere uplatňuje jazykovo-kulturologická znalostná báza študujúceho. V rámci cvičení sa na seminároch vyplňajú medzery v tejto báze a ďalej sa rozširuje a diferencuje mentálna lexika študujúceho. Tlmočnicke semináre vytvárajú podmienky na skvalitňovanie textovej pamäti študujúceho, zahŕňajú variabilne segmentované komunikáty, ktoré predstavujú rozličný stupeň pamäťovej zaťaženia a optimálne sa približujú k štandardnému reálnemu konzekutívnemu a simultánnemu tlmočeniu.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. Bohušová, Z.: Neutralizácia ako kognitívna stratégia v transkultúrnej komunikácii. Banská Bystrica 2009. 2. Kautz, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 3. Nováková, T.: Tlmočenie, Teória – výučba – prax. UK Bratislava, 1993 4. Pöchlhacker, F.: Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Verlag Tübingen, 1994 5. Matyssek, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher Teil I.. Heidelberg, 1989 6. Snell-Hornby, M., Hönl Hans G. et al: Handbuch Translation Stauffenburg. Handbücher, 1998 7. Keprtová, M.: Nemecko-český tematický slovník. Nakladatel'stvo Olomouc, 1996	

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

nemecký jazyk - úroveň B2 - C1, slovenský jazyk

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

kombinované štúdium (S, K): 55 hodín

samoštúdium: 50 hodín

zadania počas semestra: 45 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Celkový počet hodnotených študentov: 54

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)
44.44	31.48	18.52	5.56	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD., Mgr. Jana Lauková, PhD.**Dátum poslednej zmeny:** 09.11.2021**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-103	<b>Názov predmetu:</b> Tlmočnicky seminár NJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Počas semestra vypracujú študenti prezentáciu na vybranú tému z preberanej problematiky. Po ukončení semestra absolvujú študenti ústnu skúšku zameranú na zistenie tlmočnickej kompetencie v jazykovom páre nemčina - slovenčina. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa za záverečnú ústnu skúšku menej ako 32,5 bodu. Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> písomný test: 0 – 50 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečná ústna skúška: 0 – 50 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Získanie základnej ústnej translatorickej kompetencie. Študent si aktívne osvojuje základné praktické zručnosti v konzekutívnom a simultánnom tlmočení v jazykovom páre nemčina – slovenčina. Dokáže sa adekvátne pripraviť na tlmočenie zadaných komunikátov a je schopný podať samostatný tlmočnicky výkon na požadovanej úrovni.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Systém cvičení v konzekutívnom a simultánnom tlmočení je zameraný na rozvíjanie zručností a návykov pri apercpcii segmentovane produkovaných komunikátov a prezentovaní segmentov v cieľovom jazyku. Cvičenia zahŕňajú obojstranné tlmočenie: slovenčina – nemčina, nemčina – slovenčina a prebiehajú s postupnou gradáciou jazykovej náročnosti textov, rečového tempa a náročnosti podmienok tlmočenia. V tejto fáze výcviku sa texty nešpecifikujú, nácvik tlmočenia prebieha ako všeobecná príprava na tlmočnicku prax.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. Bohušová, Z.: Neutralizácia ako kognitívna stratégia v transkultúrnej komunikácii. Banská Bystrica 2009. 2. Nováková, T.: Tlmočenie, Teória – výučba – prax. UK Bratislava, 1993	

3. Pöchhacker, F.: Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Verlag Tübingen, 1994 4. Matyssek, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher Teil I.. Heidelberg, 1989 5. Snell-Hornby, M., Hönig Hans G. et al: Handbuch Translation Stauffenburg. Handbücher, 1998 6. Keprtová, M.: Nemecko-český tematický slovník. Nakladatelství Olomouc, 1996							
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b> nemecký jazyk B2 – C1, slovenský jazyk							
<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b> 150 hodín., z toho: kombinované štúdium (S, K): 55 hodín samoštúdium: 50 hodín zadania počas semestra: 45 hodín							
<b>Hodnotenie predmetov</b> Celkový počet hodnotených študentov: 16							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
43.75	12.5	25.0	12.5	6.25	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> Mgr. Jana Lauková, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 11.11.2021							
<b>Schválil:</b> prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-dip-125	<b>Názov predmetu:</b> Štátna skúška Diplomová práca s obhajobou
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 20	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3., 4..	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Štátna skúška a obhajoba diplomovej práce prebieha formou kolokviálnej skúšky. Pri posudzovaní záverečnej práce zohľadňuje skúšobná komisia na vykonanie štátnych skúšok posudky oponenta a školiteľa, ako aj výsledok obhajoby záverečnej práce. Riadi sa pritom nasledujúcimi pravidlami. Aspekty záverečných prác hodnotené v posudkoch: 1. Teoretické zvládnutie danej témy ( jazykovedných a literárnovedných a translatologických znalostí a ich využitie v práci; preukázaná úroveň teoretických vedomostí vzťahujúcich sa k analyzovanej téme); 2. Metodológia spracovania témy (identifikovateľnosť pojmov, problémov, cieľa a metód použitých v práci; jasnosť výkladu; stupeň využitia argumentácie a zdôvodnenia názorov); 3. Analytickosť a pôvodnosť práce (stupeň analýzy, jej úplnosť a hĺbka prieniku do problematiky; miera originality práce; pomer medzi opisom a vlastným postojom a hodnotením); 4. Celková štruktúra práce (jej primeranosť k téme a cieľu práce; rozsah, vyváženosť a vnútorná nadväznosť častí práce); 5. Práca s literatúrou (rozsah, štruktúra a reprezentatívnosť citovanej a použitej literatúry; jej primerané a fundované využitie v texte); 6. Formálna stránka práce (grafická, jazyková a estetická úprava; jasnosť a zrozumiteľnosť kompozície a štýlu; dodržiavanie pravidiel na úpravu a písanie záverečných prác). Každý bod vyjadruje jeden aspekt, ktorý sa hodnotí v rozpätí známok A až FX. Výsledná známka je priemerom známok za jednotlivé body. Obhajobu záverečnej práce hodnotí každý člen skúšobnej komisie na vykonanie štátnych skúšok v rozpätí známok A až FX. Zohľadňuje pritom úroveň predstavenia problematiky a obsahu záverečnej práce, uspokojivosť odpovedí na otázky položené v posudkoch a schopnosť študenta aplikovať vedomosti jadra študijného odboru počas rozpravy o problematike záverečnej práce. Výsledná známka za obhajobu je priemerom známok jednotlivých členov komisie.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Absolvovaním štátnej skúšky s obhajobou diplomovej práce študent:	

1. nadobudne hlbšiu znalosť poznatkov z riešenej problematiky diplomovej práce, širších súvislostí daného predmetu,
2. je schopný
  - porozumieť kontextom riešeného problému, formulovať jasné závery z diplomovej práce a jasné odporúčania pre prax,
  - porozumieť vzájomným vzťahom poznatkov z jednotlivých disciplín vysokoškolského štúdia,
  - využívať nadobudnutú kompetenciu v nemeckom jazyku na recepciu odbornej literatúry a na primeraný písomný a ústny odborný prejav,
3. využíva
  - relevantné odborné zdroje a identifikuje z nich významné myšlienky pre kontext riešenej práce,
  - teoretické poznatky z riešenej problematiky v praktických aplikáciách, resp. v metodológii jej výskumu,
  - širšie lingvistické, literárnovedné a translatologické súvislosti pri vysvetľovaní riešeného problému,
  - využíva a aplikuje znalosť bibliografických a citačných noriem,
4. dokáže
  - analyzovať riešený problém do logicky a systematicky vyčlenených a vzájomne prepojených štrukturálnych častí práce,
  - koncipovať a overovať metodické postupy pre riešenie problematiky diplomovej práce, resp. projektovať a realizovať jej výskum a interpretovať jeho výsledky,
  - kriticky narábať s teoretickým zázemím riešenej problematiky, syntetizovať ich kontextové poznanie a využiť ich v odbornej komunikácii pri argumentácii a obhajobe vlastného pohľadu na riešenú problematiku,
5. vytvorí
  - konzistentný odborný text teoreticko-didaktického, resp. teoreticko-výskumného charakteru, ktorý obsahuje tvorivé spracovanie relevantných odborných zdrojov, originálne vlastné myšlienky a návrhy riešení spracovávanej problematiky.

**Stručná osnova predmetu:**

Systematické poznanie riešenej problematiky diplomovej práce, jej kontrastívneho, germanistického, prekladateľsko-tlmočnického, interdisciplinárneho a medzinárodného kontextu. Praktická transformácia vybraného teoretického poznania danej špecializácie. Metodológia výskumu riešenej problematiky. Integrácia poznania jednotlivých disciplín vysokoškolského germanistického štúdia a širších súvislostí teoretických poznatkov. Odborná komunikácia a argumentácia. Práca s literatúrou, bibliografické a citačné normy.

**Odporúčaná literatúra:**

Literatúra k problematike diplomovej práce podľa odporúčania vedúceho diplomovej práce.  
KIMLIČKA, Š.: Ako citovať a vytvárať zoznamy bibliografických odkazov podľa noriem ISO 690 pre „klasické“ a elektronické zdroje. Bratislava: STIMUL, 2002.  
MEŠKO, D. – KATUŠČÁK, D.: Akademická príručka. 2. dopl. vydanie. Martin : Osveta, 2005.  
Smernica č.12/2011 o záverečných, rigorózných a habilitačných prácach na UMB v Banskej Bystrici.  
BÜNTING, K.-D. et al: Schreiben im Studium: mit Erfolg; ein Leitfaden; präzise formulieren, Themen erarbeiten. 5. Aufl., Berlin : Cornelsen Scriptor, 2006  
HEESEN, B.: Wissenschaftliches Arbeiten: Methodenwissen für das Bachelor-, Master- und Promotionsstudium. 2., überarb. und aktualisierte Aufl. Berlin : Springer Gabler, 2013.  
Ďalšia literatúra podľa téz k štátnej skúške.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk, nemecký jazyk

**Poznámky - časová záťaž študenta**

časová záťaž študenta: 600 hodín

Konzultácie: 20 hodín

Samoštúdium: 140 hodín

Spracovanie DP s realizovaným výskumom: 140 hodín

Spracovanie práce: 180 hodín

Príprava na štátnu skúšku: 120 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:****Dátum poslednej zmeny:** 09.11.2021**Schválil:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.